

# Etnozoología Mapuche: un estudio preliminar

Mapuche ethnozoology: a preliminary study

CAROLINA VILLAGRAN <sup>1</sup>, RODRIGO VILLA <sup>1</sup>, LUIS FELIPE HINOJOSA <sup>1</sup>,  
GILBERTO SANCHEZ <sup>2</sup>, MARCELA ROMO <sup>3</sup>, ANTONIO MALDONADO <sup>1</sup>,  
LUIS CAVIERES <sup>1</sup>, CLAUDIO LATORRE <sup>1</sup>, JAIME CUEVAS <sup>1</sup>, SERGIO CASTRO <sup>1</sup>,  
CLAUDIA PAPIC <sup>1</sup> y AMERICA VALENZUELA <sup>3</sup>

<sup>1</sup>Laboratorio de Palinología, Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, Casilla 653, Santiago, Chile  
e-mail: cvillagr@abello.dic.uchile.cl

<sup>2</sup>Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Casilla 10136. <sup>3</sup>Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile, Casilla 10155, Santiago, Chile

## RESUMEN

Con el propósito de contribuir al conocimiento de la etnoclasificación, se analizaron, de acuerdo a distintas fuentes bibliográficas, 389 nombres mapuches de animales correspondientes a 258 taxa de Vertebrados y 131 de Invertebrados. Sobre la base de las etimologías resueltas de 177 de estos nombres, se desprende que las propiedades y relaciones consideradas en las denominaciones se refieren al aspecto, ya sea color, tamaño, forma, etc., del animal (55 nombres); a la conducta (34); al hábitat y al uso (11); a percepciones que suscita el animal (9). Además, 50 nombres son onomatopéyicos, imitando el grito o canto, generalmente de las aves. Finalmente, 18 nombres corresponden a mapuchizaciones de palabras provenientes de otros idiomas. La mayoría de los nombres mapuches de animales corresponden a nombres propios, adjudicados a una sola especie biológica, es decir, son etnocategorías específicas (272 nombres). Sin embargo, existen algunos ejemplos de etnocategorías genéricas (101 nombres) que agrupan diversos conjuntos de animales, de acuerdo a criterios también distintos, y a través de los cuales es posible acceder al sistema de etnoclasificación zoológica mapuche. Básicamente, las clases de etnocategorías genéricas más destacadas corresponden a agrupaciones distinguidas sobre la base del aspecto general del animal (Clases de formas de vida). También la semejanza, entre algún atributo de una especie importante con otros taxa, permite agrupaciones por similitud (Clases analógicas). En el caso de taxa poco conspicuos (e.g. insectos), es común el reconocimiento de grupos de especies muy semejantes entre sí, y que corresponderían con agrupaciones naturales (e.g. géneros, familias) de la sistemática biológica (Clases taxonómicas). Sin embargo, la ausencia de distinciones específicas, dentro de estas agrupaciones, indica que, simplemente, el conjunto es visto como unidad. Finalmente, también se registran agrupaciones basadas en el uso (Clases utilitarias), como el caso de los mariscos o küfüll, que incluyen plantas y animales muy disímiles entre sí, pero que comparten el hecho común de ser recolectados para la alimentación. Estas clases de etnocategorías parecen situarse en un mismo nivel de jerarquía, ya que, indistintamente, todas ellas incluyen directamente especies subordinadas. Este resultado no corresponde con las etnoclasificaciones, rígidamente jerarquizadas, propuestas en la literatura para otras etnias. Se discute la relevancia que tienen los animales en el universo de significaciones de la cultura mapuche, en el interior del cual tienen relación con las necesidades de subsistencia; con otros elementos del entorno natural; con los mitos del origen, antepasados y linajes; y con la representación de su propia organización social y ritual.

**Palabras clave:** etnozología, cultura mapuche, etnoclasificación, Chile.

## ABSTRACT

With the purpose of contributing to ethnoclassification knowledge, we analyzed, from different sources in the literature, 389 mapuche animal names corresponding to 258 vertebrate names and 131 invertebrate names. Based on the resolved etymology of 177 of these names, it becomes clear that the properties and relationships used in naming refer to : aspect, such as color, size, form, etc., of the animal (55 names) ; behavior (34 names) ; habitat and use (11 names) ; and the perceptions evoked by the animal (9 names). There are 50 onomatopoeic names, mainly imitations of bird calls and shouts. Finally, 18 of these names correspond to mapuche transformations of words from other languages. The majority of mapuche animal names correspond to proper names for a biological species, specific ethnozoological categories (272 names). Nevertheless, there are some examples of generic ethnocategories (101 names) that group diverse sets of animals, and according to different criteria, by which it is possible to access the mapuche zoological ethnoclassification system. Basically, the most conspicuous generic ethnocategories correspond to groupings constructed based on the

general aspect of the animal (life form class). The semblance of an important species with other taxa also permits groupings by similarity (analogical classes). In the case of inconspicuous taxa (i.e. insects) the grouping of very similar species is common, and corresponds to the natural groups (i.e. genera, family) of systematic biology (taxonomical classes). The absence, however, of distinct specifications within these groups indicates that these are seen simply as a unit. Finally, we also recorded groupings based on usage (utilitarian classes) such as the case of shellfish or küfüll that include plants and animals very different from one another but that share the property of being collected for food. Indeed, these classes of ethnocategories seem to situate themselves in the same hierarchical rank, as all of these classes indistinctly have subordinate species names grouped underneath them. Our results therefore do not correspond to the rigid hierarchical ethnoclassification proposed in the literature for other cultures. We discuss the relevance that animals have in the universe of meanings of mapuche culture, in which these have relationships with subsistence necessities; with elements of their natural surroundings; with creation myths, ancestors and lineage's; and as a representation of their own social and ritual organization.

**Key words :** ethnozoology, mapuche culture, ethnoclassification, Chile.

#### INTRODUCCION

*"...Nosotros sabemos lo que hacen los animales y lo que son las necesidades de los ciervos, de los peces, de las aves, y de los otros animales... Nosotros vivimos aquí por miles de años y los animales nos enseñaron hace muchos años atrás. Nuestros antepasados cazaron a los animales y nos pasaron su conocimiento de familia a familia." Antonio Alcamán, Mehuín, Provincia de Valdivia. (Dillehay & Gordon<sup>1</sup>)*

Los mapuches constituyen el pueblo originario más numeroso que habita entre el río Bio-Bío (37° S) y la Isla Grande de Chiloé (42°), sumándose grupos de la provincia de Neuquén en Argentina. Esta cultura, tras siglos de contacto intercultural, ha mantenido una identidad propia, que aún conserva y reproduce algunos aspectos fundamentales de su sistema social tradicional, como su lengua denominada Mapudungun, además de los vínculos religiosos y familiares que los reúne y organiza como comunidad (Faron 1997).

El origen de esta cultura se remonta al siglo VI D.C., en lo que se ha denominado el complejo cultural Pitren (Aldunate 1989, Gallardo 1988). El estudio de esta arqueosociedad indica que se trataba de grupos con economía de caza y recolección, que ya poseían una tecnología cerámica, destacando las pipas y jarros asimétricos con forma de aves, similares a los ketro metawe utilizados por los mapuches en la actualidad. La cultura Pitren exhibe relaciones con el complejo Llolleo de Chile central, hecho que podría explicar, en parte, por

qué las etnias al sur del río Choapa hablaban mapudungun (Aldunate 1996). En el siglo XI D.C., la arqueología registra en la IX región el denominado complejo cultural el Vergel, que se caracteriza por la mantención de la caza y recolección especializada, algunas innovaciones en la alfarería, desarrollo de una horticultura de tala y roce, domesticación de camélidos y un régimen móvil de vida. Estos grupos se mantienen hasta la llegada de los españoles (Gallardo 1988), constituyendo un heterogéneo grupo de etnias que hablaban el mapudungun y habitaban la zona comprendida entre el río Choapa y la Isla de Chiloé (Aldunate 1989). Sin embargo, a pesar de la heterogeneidad, la fuerte presión que ejerció sobre ellos la conquista española impuso una mayor cohesión entre grupos, hecho que condujo a una fusión cultural que dio origen a lo que hoy denominamos cultura mapuche (Aldunate 1989).

Hasta comienzos del siglo XIX, los mapuches mantuvieron una economía de subsistencia de caza y recolección especializada, complementada con horticultura y ganadería, y una organización social caracterizada por la dispersión y gran movilidad de los grupos. La prolongada mantención de este modo de vida móvil sería la clave para explicar el profundo conocimiento del entorno natural que caracteriza a este grupo, acervo que ha sido destacado por numerosos autores y expresado en la más variada y compleja gama de denominaciones, clasificaciones, usos y símbolos que revisten las plantas, animales, suelos, piedras y ambientes, en general. Recientemente, los

<sup>1</sup>Dillehay T & A Gordon (1977) El simbolismo en el ornitomorfo mapuche de la mujer casada y el quetru metawe. Actas del VII Congreso de Arqueología de Chile. Altos de Vilches, Chile.

principios de la clasificación mapuche de las plantas han sido abordados por Villagrán (1998), sobre la base de la flora indígena de Chile, publicada recientemente (Mösbach 1992). La fauna no ha sido objeto de un estudio similar, pese a su gran importancia cultural y económica en la cultura mapuche. El propósito de este estudio es contribuir a llenar este vacío, utilizando la información etnozoológica proveniente de distintas fuentes bibliográficas. Se ha consultado, principalmente, la información proporcionada a principios de siglo por Lenz (1905-1910), obra reconocida, por la comunidad científica, como una pieza fundamental para conocer el pensamiento mapuche de finales del siglo XIX. Obviamente, el análisis de esta información constituye solamente un ejercicio etnozoológico preliminar, como lo enuncia el título del trabajo, con el cual no se pretende dar cuenta de la compleja visión mapuche del mundo animal, ni menos de la variabilidad espacial y transformaciones que ha experimentado esta visión en el presente siglo. Esta investigación requeriría, además del concurso de especialistas de varias disciplinas, de una sólida y actualizada base de datos sistemáticos de campo, como la elaborada en las dos últimas décadas para la Etnobotánica aymara del Norte Grande Chile y que, desafortunadamente, no tienen análogos en la Etnozoolología chilena.

Específicamente, se pretende contribuir al tema de la etnoclasificación mapuche intentando los siguientes objetivos: a) Definir, sobre la base de una revisión bibliográfica, la extensión del conocimiento de los distintos grupos zoológicos, además de conocer las propiedades y relaciones consideradas para nombrar animales; b) Establecer los criterios de jerarquización usados en las clasificaciones, sobre la base del análisis de los nombres de animales; c) Establecer relaciones entre la etnoclasificación zoológica y otros ámbitos de la cultura.

#### MÉTODOS

Los nombres mapuches y científicos de los animales fueron recopilados principalmen-

te de Lenz (1905-1910), además de algunas otras fuentes complementarias como De Augusta (1916), Erize (1960), Hasler (1988), Mösbach (1963a), Valenzuela (1918-19) y Coña (1995). Hasta donde fue posible, se analizaron los significados de los vernáculos, a partir de la raíz etimológica de los nombres proporcionados por estas mismas fuentes. La actualización de los nombres científicos, a su equivalente taxonómico actual, se realizó, hasta donde fue posible, a través de la revisión de las siguientes claves y/o guías taxonómicas: Mamíferos, Tamayo & Frassinetti (1980); aves, Araya & Millie (1991); reptiles, Donoso-Barros (1964) y Veloso & Navarro (1988); anfibios, Cei (1962) y Veloso & Navarro (1988); peces, Schneider (1954) y Mann (1954); moluscos, Osorio et al. (1979); crustáceos, Báez et al. (1994); arácnidos, chilópodos e insectos, Peña (1986).

En la transcripción de los nombres mapuches empleamos el Alfabeto Mapuche Unificado (AMU). Al respecto, cabe tener presente las siguientes equivalencias en el alfabeto español: aw = au, ew = eu, iu = iw, ow = ou; wa = hua, we = hue, wi = hui; g = gue, gui; nge = ngue, ngi = ngui.

Los resultados de la recopilación se muestran en el Anexo 1, que contiene 389 nombres mapuches, ordenados alfabéticamente dentro de cada uno de los grandes grupos taxonómicos. En el Anexo 1 también se registra el nombre científico actual de cada taxa, Familia, nombre español, etimología del nombre mapuche (cuando fue registrada) y otras observaciones.

Por otra parte, se analizó también un listado (Anexo 2) de 143 topónimos de la Región de los Lagos, que hacen referencia a animales (zootopónimos) y sus etimologías, información extraída de Ramírez (1995). En el Anexo 2 se registran los topónimos por orden alfabético, se indican los nombres científicos, los grupos taxonómicos a los cuales pertenecen los animales mencionados, y las relaciones con el ambiente o los linajes considerados en el análisis. También se revisaron 128 apellidos mapuches (Anexo 3), de acuerdo a la información proporcionada por Mösbach (1963b) y Valenzuela (1918). En ambos anexos, las transcripciones de los autores

fueron modificadas de acuerdo con el AMU. Finalmente, en el Anexo 4 se sintetizan relatos mapuches importantes asociados a animales y sus autores se indican como notas a pié de página.

## RESULTADOS

### LOS NOMBRES MAPUCHES DE LOS ANIMALES

#### *El significado de los nombres*

De los 389 nombres mapuches de animales listados en el Anexo 1, corresponden a mamíferos 55; a aves 154; a reptiles 6; a anfibios 13; a peces 30; a moluscos 35; a crustáceos 16; a artrópodos terrestres 69 (insectos, arácnidos y chilópodos); y 11 a otros grandes grupos zoológicos como equinodermos, anélidos, platelmintos, nematelmintos, nematomorfos, poríferos y dinoflagelados. En la Fig. 1a se muestran las proporciones de nombres recopilados para los distintos grandes grupos zoológicos, incluyendo moluscos y crustáceos en el concepto mariscos. Es lógico que los grupos de animales muy conspicuos (mamíferos, aves) tengan muchos nombres, pero resulta sorprendente que grupos poco

conspicuos (e.g. mariscos y artrópodos terrestres), tengan tantos nombres.

El análisis de los significados de los nombres solamente ha sido posible para un subconjunto de 177 nombres cuyas etimologías aparecen en las fuentes consultadas (Anexo 1). Del análisis de estas etimologías se desprende que muchos de los nombres mapuches de animales hacen referencia a propiedades de los organismos o relaciones de diversa índole con el ambiente natural o cultural. A continuación, se definen las clases principales de atributos que hemos podido constatar:

**Aspecto:** la mayoría de los nombres (55) se refieren al aspecto o morfología del animal, ya sea forma, color, estructuras morfológicas, tamaño. Es muy común que la relación al aspecto se exprese como similitud entre el animal con otro organismo u objeto.

**Conducta:** 34 denominaciones hacen alusión al comportamiento del animal.

**Hábitat:** 7 nombres se refieren al lugar físico de uso o sociabilidad del animal.

**Uso:** Algunos nombres (4) hacen mención a algún uso específico del animal como instrumento o alimento o se relacionan con alguna costumbre de caza, pesca, manejo o recolección.

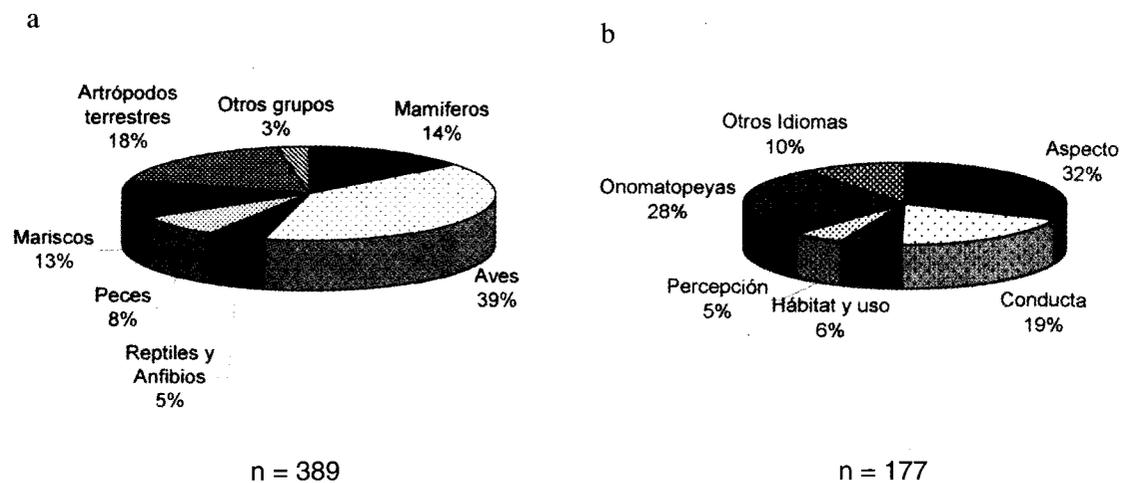


Fig. 1. a) Porcentajes de nombres mapuches de animales en los distintos grandes grupos zoológicos. b) Propiedades y relaciones aludidas en los nombres mapuches de animales.

a) Percentages of mapuche animal names in different zoological categories. b) Properties and relationships referred to in mapuche animal names.

Percepción sensorial y/o simbolismo: Algunos nombres (9), aparentemente, se refieren a la sensación física o psicológica que experimenta el observador frente al animal, ya sea por el riesgo que éste implica o por algún significado simbólico que representa la especie en la cultura mapuche.

Además de estas clases de relaciones, existe una importante proporción de nombres onomatopéyicos (50), principalmente entre las Aves, vocablos que imitan el grito o canto del animal. También existen nombres de animales, principalmente domésticos y/o introducidos, que corresponden a "mapuchizaciones" de palabras del español u otros idiomas indígenas (18), siendo ésta una nueva fuente de denominaciones, cuyo significado no se encuentra en la cultura mapuche sino que en la lengua de la cual provienen. En la Fig. 1b se muestran las proporciones de nombres correspondiente a cada una de las clases de relaciones definidas, onomatopéyas, y vernáculos provenientes de otras lenguas.

#### *Análisis de las propiedades y relaciones expresadas en los nombres*

Mamíferos: De los nombres de Mamíferos, cuyas etimologías fueron resueltas, se desprende que la mayoría de ellos se refieren al aspecto del animal, ya sea su forma, color o tamaño. Algunos ejemplos son llaka (flaco, delgado?) para un marsupial; payne-ngürü (zorro celeste); tropel (cogotudo), para el lobo de mar; pichi (chico), para el armadillo. Otros nombres tienen relación con la conducta del animal, ya sea natatoria, por ejemplo kawel (el que rema?), para la tonina; de la manada como wemul (de wemun, seguir a otros, corretear), para el huemul; wiña (de wiñamn, acarrear, trasladar, cambiar de morada), para costumbres de los gatos silvestres; Un solo nombre podría aludir a una percepción sensorial y/o simbólica del observador y es el caso del zorro kulpew (que significaría delirio o locura, según Lenz 1905-1910). Entre las onomatopéyas figura el nombre del ratón kururu. Entre los nombres españoles, que fueron asimilados al idioma mapuche ligeramente transformados, figuran kawellu

para el caballo; ofisha o ufisa para oveja; shañwe o sanwe para el chanco o cerdo; mansun o manshun (manso) para el buey.

Aves: En este grupo destacan ampliamente los nombres onomatopéyicos que imitan el canto del ave. Algunos ejemplos, de las 39 onomatopéyas registradas, son: churin, wüdwüd, runrun, kawkaw, chiriwe, koykoy, kongkong, pitiwe, trile, siw, etc. También la conducta del ave es, frecuentemente, usada para nombrarlas. Por ejemplo, pekeñ (que mira siempre), que se refiere a la actitud observadora característica del ave; pewko (¿ojear aves?), aludiendo a la conducta del ave al observar a sus presas. Existen también nombres que designan el aspecto del animal, por ejemplo, el color negro del plumaje del ave, en el caso de kürew (de negro, oscuro); la distribución y características del plumaje en karchake (derivado de kalcha = pelos interiores); características de las extremidades, en pitoytoy (pitron = palo delgado + troy = articulación larga), especie de ave zancuda. Un ejemplo de nombre en relación con el hábitat es pideñ o piden, que corresponde al nombre de la hierba en la que habita esta ave. Un ejemplo de nombre relacionado con un uso cultural es karekare, dado a la gallina destinada a ser sacrificada.

Reptiles y anfibios: Hay muy pocas etimologías resueltas para los reptiles y anfibios, a pesar de que reiteradamente se destaca en la literatura el significado simbólico y mítico de muchos de los taxa incluidos en estos grupos. Entre los reptiles, este es el caso de la culebra o serpiente, iway, filu (dragón). Entre los anfibios destaca por su significado simbólico el sapo arümko, relacionado con un mitológico organismo 'guardador del agua'. Hay dos denominaciones de sapos que corresponden a onomatopéyas, aludiendo al canto de la rana, como es el caso de ponono y ngakiñ.

Peces: Los nombres de peces, con etimologías resueltas, hacen referencia al aspecto del animal, como por ejemplo kawke (de kawn=estar mojado); generalmente, el aspecto es destacado por analogía morfológica con objetos u otros animales, por ejemplo la forma de la lamprea o komofilu (culebra de agua), una estructura como cresta del pejegallo o challwa achawall (pez - galli-

na), la forma de la merluza o waykil (lanza), el pequeño tamaño del alevín de pejerrey (mote), el hocico del bagre pulfen? (¿boca enojada?); dos nombres se refieren al color del pez, tritre (gris), kolükülen (cola roja).

**Moluscos:** Las etimologías resueltas de nombres de moluscos permiten establecer que, la mayoría de las denominaciones, se refieren al aspecto del animal, ya sea color, estructuras, tamaño y similitud con otros moluscos u objetos. Algunos ejemplos son: kolle (de kollü, café), para *Scurria scurra*; melivigno o meliviño (¿cuatro nervios?) para el caracol de tierra. Algunos nombres hacen mención al hábitat y sociabilidad de la especie, por ejemplo liliwen (de lil, peñasco, risco). Otros nombres se refieren al uso del animal, como instrumento, alimento o lugar de esparcimiento, por ejemplo kelmawe (küllman, lamer; we, lugar), para *Mytilus chilensis*; kome (¿bueno de sabor?) para *Fisurella picta*; ütrif (pinzas, para hacerse la barba) para *Mytilus*.

**Crustáceos:** De las etimologías resueltas para este grupo, tres nombres se refieren al aspecto del animal, específicamente al primer par de patas, las quelas o pinzas de los Crustáceos, alusión expresada en la palabra chang, que significa pierna o rama, y changüll o dedo. Por ejemplo, changallo, nombre del camarón; changuiyu, el picoroco; y chañi, la apáncora. Otras denominaciones nombran costumbres culturales de recolección, por ejemplo el camarón de vega es llamado marepu o mashew (de mariepu, doce), ya que cuando están sacando camarones van repitiendo esta palabra para colectar la mayor cantidad de ellos.

**Artrópodos terrestres (insectos, arácnidos y chilópodos):** El aspecto del insecto, ya sean estructuras como las mandíbulas, el color o la forma, se encuentran referidos, generalmente como símiles con otras cosas, en los siguientes nombres: kadm (kadi = costilla), nombre referente a las robustas mandíbulas o tenazas del mancapollo, *Apterodorcus*; el color es considerado en las denominaciones de algunas especies de tábanos, como kolükölü (kolü = rojo-bermejo); kolüwatu (una posible mapuchización del quechua, aunque kolü = rojo bermejo); pangkoliwacho (idem. al ante-

rior); kallfü malen (niña azul), un bello símil que se refiere a la cintura de una avispa y su color; lepuñuri (espaldas barridas), símil de la superficie lisa y brillante de los élitros del chinche; milla ekull (poncho dorado), símil probablemente referente al color de algunos grillos. Relaciones con la conducta del insecto se encuentran expresadas en cinco nombres: afülkelleñfe (madurador de frutillas), que se refiere a la época en que las chicharras empiezan a chirrear; katanka (katan= agujerear), a la acción de un escarabajo; yali (contracción de yalali= hacer ruido), para el zancudo. Existen algunos nombres de Artrópodos que pueden relacionarse con percepción sensorial y/o simbólica del observador. Estos son el fitrukülen (cola olor a humo), referente al olor que desprenden los tabolangos cuando se molestan; nampe (nampülkan= viajar lejos, ¿morirse?), que son nombres de mariposas referentes a su valor simbólico de efímeras y viajeras. El oscuro nombre de llikolliko (lliko= agüita blanca), para la madre de la culebra, ha sido considerado onomatopéyico por Valenzuela (1918); pülülü, nombre que ha sido castellanizado a pololo, de acuerdo a Lenz (1905-1910), también contiene alusiones onomatopéyicas hacia “el que vuela, molesto, el que zumba”. Entre las mapuchizaciones, existen dos nombres ya mencionados anteriormente (kolüwatu y pangkoliwacho) que, según Lenz (1905-1910) pueden tener elementos del Quechua.

**Otros grupos:** En otros grupos de animales se han registrado también nombres referentes al aspecto, como poñpoñ (esponja), aludiendo a la forma de las esponjas de mar (Poríferos); pinuka o pünün (pene), también referido a la forma de las Holoturias. Relaciones sensoriales y/o simbólicas parecen ser las aludidas en los nombres weda (cosa mala), para los Dinoflagelados que provocan el letal fenómeno de la marea roja; y de iwayfilu (dragón), para el pelo de agua (Nematomorpha), al cual se teme que se introduzca en el cuerpo del humano.

*Nombres propios, nombres múltiples, estados de desarrollo*

La mayoría de los nombres de animales son palabras simples que corresponden a nombres propios de una especie en particular. Así por ejemplo, de los 389 nombres mapuches registrados, 272 parecen corresponder a taxa específicos. La mayoría de estos nombres han perdido su significado. En la Fig. 2 se destaca la proporción de nombres propios (72,9%), en contraste con nombres colectivos que agrupan distintas especies.

Para una misma especie biológica, es posible encontrar más de un nombre indígena, hecho que probablemente corresponda en muchos casos a variantes idiomáticas regionales. En otros casos, además del nombre del organismo adulto, hay nombres distintos para los estados de desarrollo del animal, ya sea estados juveniles o larvarios. Ejemplos entre los Mamíferos son la nutria de mar (*Lutra felina*), con los nombres chimchimko, chingungo, chinchimen; el puma (*Felis puma*), con los nombres pangi, trapial para adultos y pangküll para los cachorros. Entre los Peces, destacan los pejerreyes (Atherinidae), con seis denomi-

naciones específicas: kawke, mallche o malke, puye, remi o remu para adultos y mote y yuli para los alevines; la corvina (*Cilus montti*), challwa, yatewe, kolükülen; el bagre (*Trychomycterus maculatus*), luvur (küfür?) y pulven o pulfen. Entre los Moluscos, destaca la almeja (*Protothaca thaca*), con los nombres chakañ, taka, traka y changuya; y la macha o kilkiwen (*Mesodesma donacium*). Dos especies de Crustáceos reciben más de un nombre, el camarón de vega (*Parastacus pugnax*), marepu y mashew; y el cangrejo de agua dulce (*Aegla laevis*), piñacha o llashka.

Finalmente, entre los Anfibios y los Artrópodos terrestres, existen nombres que corresponden a estados larvales de especies y que son claramente distintos al nombre del organismo adulto. Este es el caso de las larvas de sapos o renacuajos, koltraw; de la kunkuna, referentes a la oruga o gusano, estado larval de los lepidópteros; jaramoyo, refiriéndose a la oruga de los Sphingidae. Para estados juveniles de distintas especies de pejerreyes (alevines de la Familia Atherinidae) existen nombres colectivos como mote y yuli; Para los pequeños peces de la Familia Galaxiidae existe el nombre colectivo de puye o puy (=pececillo).

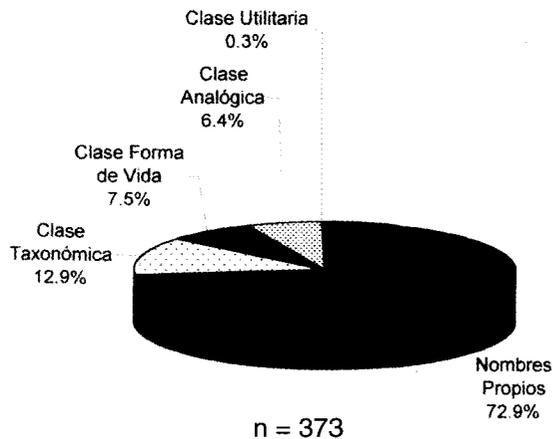


Fig. 2. Porcentajes de nombres propios (etnategorías específicas) y de las distintas clases de agrupaciones (etnategorías genéricas) registradas en la nomenclatura etnozoológica mapuche.

Percentages of specific proper names and of different groupings observed in the nomenclature of mapuche ethnozoology.

#### ETNOCLASIFICACION ZOOLOGICA

##### *Criterios para la distinción de etnategorías*

En la Fig. 2 se indican las proporciones de nombres correspondientes a distintas clases de agrupaciones de taxa que se registraron. En general, los criterios utilizados para las distinciones corresponden a la forma de vida, analogías con otro animal, similitudes morfológicas y uso.

Clases de formas de vida: Corresponden a las grandes agrupaciones de animales, determinadas por el aspecto o fisionomía del animal, como por ejemplo kullin (animales mamíferos), üñüm (pájaros, bichos), fillkuñ (lagartijas), challwa (peces), etc. Las agrupaciones pueden no corresponder con los grandes grupos taxonómicos de la zoología, como es el caso de las formas de

vida culebra o filu, y gusano o piru, que por analogía morfológica reúnen animales de muy distintos grupos zoológicos que comparten el hecho de ser alargados (por ejemplo en peces, la lamprea o komofilu; entre los Artrópodos, el ciempiés o wiyufilu; en los platelmintos, la tenia o chapüd piru; entre los Moluscos, el caracol de tierra o lllollompiru). Dentro de una forma de vida, existen algunos ejemplos de categorías subordinadas con rangos taxonómicos intermedios, como aves diurnas (antü üñüm), aves nocturnas (pun üñüm), aves carnívoras (ilotufe üñüm), tingel, peces de forma redondeada, etc. Sin embargo, lo más común es que las especies sean directamente distinguidas dentro de la forma de vida (e.g. chalwa, la merluza; challwa achawal, el pejegallo; pichike challwa, la sardina; kudwa challwa, el róbalo). Dentro de las formas de vida se incluyen también formas de desarrollo como koltraw, incluye las larvas de distintas especies de Anfibios.

**Clases analógicas:** Son muy interesantes las etnocategorías supraespecíficas construidas sobre la base de similitudes de distintas especies con los animales más comunes o importantes. Entre las aves, por ejemplo existe el nombre kolman (cóndor rojo), para un flamenco que los mapuches podrían haber encontrado morfológicamente similar al cóndor, mañke o manke, pero de color rojo. Otros ejemplos son los casos lewfü kürew (tordo de río, *Agelaius thilius*), en el que el tordo (kürew=*Curaeus curaeus*) es el nombrado para reconocer otra especie; pun chiwkü (nocturno + tiuque *Phalacroboenus sp.*), nombre que combina relaciones conductuales y la similitud con el tiuque (chiwkü=tiuque, *Milvago chimango*) para nombrar una especie. Son también muy interesantes algunos ejemplos de etnocategorías genéricas, y específicas subordinadas, correspondientes a casos en que hay domesticación o introducción de nuevas especies. Por ejemplo entre los camélidos, de acuerdo a de Augusta (1916), la palabra weke es dada a todos aquellos animales que tienen la característica común de poseer lana (la palabra también existe como adjetivo, *lanudo*, y empleada para denominar al guanaco (*Lama guanicoe*). A la llegada de los españoles, también reci-

bieron el nombre de weke aquellos animales como corderos y ovejas, lo que habría provocado la necesidad de diferenciar entonces a los originales weke, anteponiéndoles el vocablo chilli, (chilliweke, carneros o lanudos de la tierra), para el guanaco domesticado (Benavente 1985, Coña 1995). Parece claro que los mapuches distinguen entre aquellos animales domésticos y salvajes; en el caso de weke, para designar al guanaco también se utiliza la palabra reweke (re: puro, weke: guanaco), animal puro o salvaje. Un caso similar es el de la abeja introducida por los españoles y denominada wingka diwmeñ (abeja extranjera), en referencia a las avispas silvestres llamadas diwmeñ. Otros ejemplos son los nombres pichike achawall, para las palomas domésticas, y challwa achawall para el pejegallo, siendo en ambos casos el referente colectivo el nombre de la gallina o achawall.

**Clases taxonómicas:** Entre los artrópodos terrestres, en contraste con los demás animales, existen numerosos nombres colectivos que agrupan a más de una especie en particular. Hemos llamado clases taxonómicas a estas agrupaciones, porque se refieren a varias especies o géneros taxonómicos Linneanos que se encuentran en una misma familia. Sin embargo, en contraste con la agrupación taxonómica biológica, generalmente no existen taxa subordinados, razón por la cual es posible que el conjunto sea percibido como unidad, debido a la gran dificultad existente en reconocer las diferentes especies biológicas de artrópodos terrestres. Algunos ejemplos de estos nombres colectivos son: pülulu, que se refiere a varias especies de la familia Scarabaeidae; trewangke (los escorpiones); llalling, llalliñ (arañas); y llangkellangke (mariposas). Entre los Moluscos, parecen ser nombres genéricos o colectivos chülliw = caracol, püdko = chapes, chomüllko = caracol de mar. Entre los Mamíferos, ngürü agrupa a los zorros, subordinándose dentro de esta categoría a una especie con nombre binomial, payne ngürü; waren se refiere a ratones grandes; lawcha o llawcha, a ratones pequeños; dewü, alude a ratones del campo.

Clases utilitarias: Un ejemplo de agrupaciones de taxa construidas sobre la base de un criterio utilitario corresponde al concepto de mariscos o kũfüll, que incluyen plantas (Algas y Hongos) y animales (Moluscos y Crustáceos) muy disímiles entre sí pero que comparten el hecho común de ser recolectados para la alimentación. Dentro de esta agrupación, los organismos acuáticos son denominados lafken kũfüll y los terrestres mapu kũfüll.

#### *Niveles de jerarquía y sistema de clasificación*

En la Fig. 3 se propone un esquema de la etnoclasificación mapuche de los animales, mostrando los niveles de jerarquía en que se organizan las distintas clases de agrupaciones descritas. Se destaca en el esquema la existencia de dos grandes niveles jerárquicos: Etnocategorías genéricas

(Nivel I) Etnocategorías Específicas (Nivel II). En la mayoría de los casos las especies son reconocidas directamente y con nombres propios dentro del nivel específico, de acuerdo a propiedades y relaciones ya discutidas. Por otra parte, las especies pueden ser también distinguidas sobre la base del uso de conceptos colectivos estructurados sobre la base de distintos criterios (clases de formas de vida, analógicas, taxonómicas y utilitarias). La forma cómo se relacionan entre sí las dos grandes etnocategorías es distinta, según la clase de agrupación. Dentro de la clase de formas de vida, las especies quedan subordinadas jerárquicamente, distinguiéndose las especies por atributos específicos. De la misma manera, dentro de una clase taxonómica pueden incluirse especies, aunque generalmente no existen distinciones dentro de esta agrupación. En contraste, la clase analógica es construida desde el nivel específico, elevando a la categoría genéri-

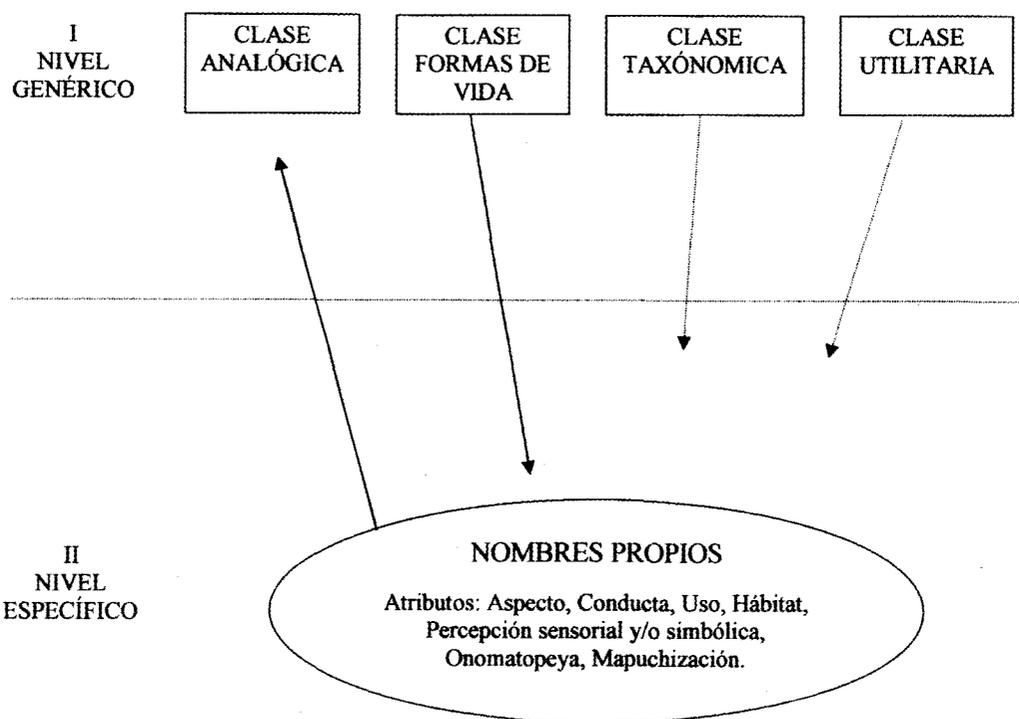


Fig. 3: Sistema de etnoclasificación mapuche de los animales mostrando dos niveles jerárquicos, genérico (Nivel I) y específico (Nivel II). Las interrelaciones entre las distintas clases de etnocategorías genéricas y el nivel específico se indican con flechas.

The system of mapuche animal ethnoclassification indicating two taxonomical levels. Generic (Level I) and Specific (Level II).

ca a algún animal muy conspicuo que actúa como referente para agrupar especies. Finalmente, y sobre la base de un criterio pragmático utilitario, las especies pertenecientes a las agrupaciones de organismos comestibles (küfüll) son directamente reconocidos por sus propiedades.

### *El significado cultural de los animales*

La integración del mundo animal a la cosmovisión mapuche es muy evidente en las representaciones simbólicas de algunos grupos de animales (principalmente reptiles, aves y mamíferos) que aparecen en los mitos y relatos; en las referencias a animales en relación con el uso del ecosistema y las denominaciones del entorno geográfico (zootopónimos); y en la mención de animales en los apellidos (patronímicos).

### *Significado simbólico*

Entre los distintos grupos zoológicos destaca la significativa recurrencia de reptiles en los relatos míticos mapuches, apareciendo la serpiente, filu, iway, como un personaje central en ellos. Conocido es el mito que narra el conflicto entre las serpientes kaykay y trengtreng (trentren, tenten), dueña de las aguas y de la tierra, respectivamente (De Rosales 1877, en Anexo 4 su transcripción textual). Este mito es central en la cultura mapuche y explica el origen de las generaciones mapuches y la procedencia de los linajes que tienen nombres de Peces. Es perceptible, asimismo, la asociación entre serpiente y agua, pareciendo ser que el término iway pudiera estar vinculado a kaykay, la serpiente de los mares (¿analogía fonética?). Lenz (1905-1910) refiere el nombre kaykay filu a un dragón mitológico e iwayfilu al pelo de agua, un gusano muy común en esteros y lagunas (*Gordius chilensis*, Nematomorpha) y muy temido porque se cree que puede penetrar en el cuerpo humano. También animales mitológicos como kurufilu (serpiente negra), trülkefilu (cueros de agua), ngürüfilu (zorro-culebra), el kuchifilu o kuchivilo, en Chiloé, son concebidos como

malignos habitantes del agua (Plath 1994). Con respecto a este último ente, Plath (1994) lo describe como un animal mítico, mitad chanco mitad culebra, mientras que Tangol (1976) plantea que es un cerdo-culebra que, en la frontera del sur, es un perro con cola de zorro y que, entre los araucanos, se lo describe como un perro con cabeza de gato y cola de zorro. Erize (1960) señala el “respeto religioso” que tenía el mapuche por las serpientes, y que hacerles daño constituía una ofensa a los espíritus. En este sentido, el relato pehuenche de “La mujer-culebra” (Anexo 4) nos da una idea de este aspecto, donde se narra la maldición sufrida por un hombre que mata a una culebra. Otros relatos populares parecen incorporar muchos personajes fabulosos con formas de reptiles. Interesante es el relato pehuenche de “La lagartija mentirosa”, donde se cuenta la historia de una lagartija y una culebra (Anexo 4).

En cuanto a la presencia de anfibios en la mitología mapuche sólo tenemos referencia de arümko (*Bufo chilensis*), que sin embargo es bastante recurrente. Arümko es también un ser mitológico con forma de sapo grande que cuidaba la pureza y conservación de las aguas. También se le llama Ngenco, que significa dueño del agua [ngen: ser o estar. Cuando precede al nombre de cosas o personas significa su dueño o pertenencia].

Entre los mamíferos, destacan varios animales con importantes significaciones simbólicas. Uno de ellos es la nutria de mar, ñullñull (*Lutra felina*). Llullul o ngenlafken es también el nombre de un animal mitológico, dueño del mar y los lagos, representado como un gato marino que reproduce el ruido del mar, y que al cambiar de lugar se oye en distintas direcciones. Lo respetan e invocan para tener suerte en la pesca; temen matarlo o aprisionarlo porque de lo contrario los persigue el mar, subiendo tras el agresor a los peñascos y se lo traga si no larga su presa (Plath 1996). Animales importantes en los relatos mitológicos mapuches son también los zorros chilli o ngürü, kulpew, y payne ngürü (*Pseudalopex griseus*, *P. culpaeus* y *P. fulvipes*). Kulpew significaría delirio o locura, de acuerdo a Lenz, porque se expone al peligro acercán-

dose al hombre y deteniéndose a distancia de cinco o seis pasos para mirar y observarlo bastante rato. De acuerdo a Coña (1995), la chilla o ngürü, es una astuta bribona y también trae presagios malos, de muerte. Relatos pehuenches (Anexo 4) destacan la importancia del zorro kulpew, y otros Mamíferos como el tigre (nawel) y el puma (pangi, trapial), como animales tutelares de la raza mapuche (Anexo 4).

Las aves, y en general los animales voladores, representan para los mapuches la encarnación de espíritus de antepasados muertos recientemente, que anuncian los buenos y malos augurios. Existen aves con una asociación simbólica más particular, como por ejemplo las aves nocturnas (kongkong, chucho, nuko o nuku, chiwüd) que son anunciadoras de mal agüero (Coña 1995). El keltewe o trile es considerado benéfico, pues ayuda en la vigilancia de las casas anunciando la llegada de personas extrañas al lugar; por otro lado se considera también que anuncia la muerte del jefe de familia, cuando vuela en círculos sobre su casa y luego se encamina hacia el cementerio. El picaflor o pinda, según relata Koessler (1996, Anexo 4), sería un ave de mal agüero, contrariamente al significado que le atribuyen las culturas altiplánicas, en las que el picaflor siempre se encuentra presente, pero con una connotación positiva (Castro 1997). Probablemente, los

mapuches perciben al pinda como un ave de mal agüero porque les molesta su actitud inquieta, temerosa y movediza. La wala por las características conductuales de hacer sus nidos flotando sobre el agua y sus cualidades como ave zambullidora, representa a la esposa del Shumpal (Anexo 4), ser mitológico que habita en el fondo de lagos y ríos; uno de sus cantos estaría anunciando alguna desgracia, como la muerte de algún familiar de quien la escucha. El ñamku (aguilucho) es considerado un ave amiga, cuidador de los rebaños y cuando lo ven lo saludan con respeto y lo llaman compañerito. Pero más notorio aún es el caso del mañke (cóndor) al que se le da un trato de respeto y veneración, invocándosele como un amigo, hermano o padre. Sin embargo, el simbolismo de las Aves encuentra su más alta expresión en las analogías de la conducta de algunas especies (pato kütru, choyke, trile), con la organización social de la comunidad mapuche, y su representación ritual en la ceremonia del ngillatun (Anexo 4). Este aspecto se presentará en la discusión.

De lo expuesto se desprende que son los animales superiores y más conspicuos (mamíferos, aves, reptiles y anfibios) los que han inspirado las más interesantes representaciones simbólicas de la cosmovisión mapuche. En los otros grupos zoológicos vale la pena destacar algunos insectos tales como el moscardón o diwllliñ, el moscón azul o kallfü püllomeñ y las mariposas o llangkellangke y nampe, que representan el alma de los parientes difuntos.

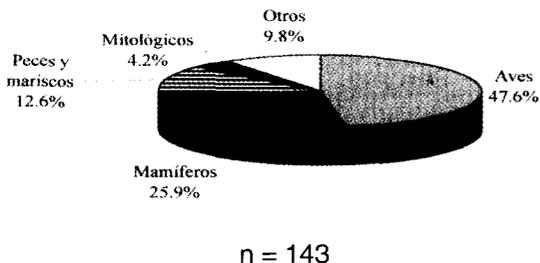


Fig. 4. Porcentajes de los distintos grupos de animales considerados en los zootopónimos de la Región de los Lagos, sur de Chile (Información extraída de Ramírez 1995).

Percentages of different groups of animals considered belonging to zootoponyms from the Lake District of southern Chile (data from Ramírez 1995).

#### *Relación animal- geografía (zootopónimos)*

En el Anexo 2 se listan 143 zootopónimos mapuches y sus etimologías, información proveniente de la Región de los Lagos del sur de Chile y extraída de Ramírez (1995). Se incluyen en esta lista seis nombres que corresponden a palabras híbridas del mapuche y chono y un nombre mapuche con terminación del español.

El análisis de las etimologías (Fig. 4) revela que, en el 73,4% de los casos, los nombres de Aves y Mamíferos son los usa

dos para denominar lugares. Se registraron 68 casos de lugares que mencionan Aves (47,6 %), siendo los taxa más reiteradamente citados (cuatro a seis veces): las gaviotas (chülle, kawkaw, kaykay), el picaflor (pinda), los patos ketro y lile, el loro trikawe y el cóndor o mañke. De los 37 casos (25,9%) de nombres de lugares que se refieren a Mamíferos, destacan como los taxa más citados (cuatro veces): el lobo marino (lame), guanaco (weke) y nutria (williñ). Una proporción relativamente importante de nombres de lugares (12,6%) se refiere a grupos de animales que constituyen recursos alimenticios (Peces y Mariscos), como es el caso de los lugares con presencia del pez puye, chorito de agua dulce o dollimo y camarón de río ñi. Pocos nombres de lugares se refieren a reptiles y anfibios (4,2%), Artrópodos terrestres (2,1%) u otros grupos zoológicos (3,5%). Por último, es interesante destacar la alusión de algunos nombres de lugares a animales mitológicos (4,2%), como por ejemplo las serpientes míticas trengtreng y kaykay.

Con el listado del Anexo 2 se realizó un segundo análisis, con el propósito de detectar la clase de relación con el ambiente que señalan las etimologías de los nombres de lugares. De los 143 topónimos, en 51 casos (35,7%) se nombra solamente al animal y/o algún atributo del mismo como única referencia al lugar. Entre los atributos del animal mencionados en los topónimos figuran su aspecto, conducta, número, tamaño, etc., como por ejemplo traru que riñe (lukatraro), cóndor cortado (katrüman), picaflor dorado (millapinda).

Del total de topónimos, 82 (57,3 %) relacionan al animal con el hábitat, accidentes geográficos (e.g. isla o cerro), lugar con recursos o ambiente general del animal. En 38 casos la relación con el ambiente es señalada por el nombre del animal más una partícula que indica su territorio, como por ejemplo pu (e.g., Pumanqui, los cóndores); we (e.g. Gualaihué, lugar donde hay patos wala); mo (e.g. Coipomó, donde hay koipos). En 20 casos, la relación del animal con el hábitat se refiere directamente al agua, ya sea estero, cascada, río o mar (e.g. Coipuco, estero donde hay koypo). En 13 casos, los topónimos nombran lugares de

pesca o recolección, como por ejemplo Puyehue (lugar donde hay puye), Cauquemó (lugar donde hay pejerreyes), Dailluco (estero con cangrejos).

Finalmente, cinco topónimos señalan sitios habitados por animales mitológicos y otros cinco se refieren a otras características, como por ejemplo linajes. Probablemente, una buena parte de los topónimos revisados refieren a linajes mapuches. En el Anexo 2 hemos registrado 28 zootopónimos que mencionan animales señalados en la literatura como totémicos.

### *Los animales y los linajes*

Los linajes mapuches tienen muchas veces como tótem (antepasado mítico) a animales, lo que se ve reflejado en el apellido de la persona (patronímicos). Del análisis de 134 patronímicos (Anexo 3) con animales (Mösbach 1963b), destacan los grupos de aves, mamíferos y reptiles por su reiterada mención en los apellidos (Fig. 5). En 9 casos el apellido estaba estructurado por el nombre de dos animales combinados (7%), preferentemente un ave y un mamífero, como Ñamkupangi (Aguilucho-león). En general, un 53% de los animales mencionados en los apellidos son Aves, un 33% mamíferos y un 7% reptiles (Fig. 5). Los restantes grandes grupos de animales están pobremente representados en los apellidos, en total 7% (moluscos 2,2%, crustáceos, 1,5%, equinodermos 1,5%, anfibios 0,7% y gusanos 0,7 %).

Tal como con los zootopónimos, también entre los animales mencionados en los 134 linajes que se analizaron destacan por su importancia ciertos taxa de Aves, mamíferos y reptiles. Entre los mamíferos sobresalen por su mayor recurrencia: el pangi (17,3%), nawel (6%) y ngürü (3%). Entre las aves, el ñamku (15,8%) es el animal más importante en los apellidos (por ejemplo Antüñamku = aguilucho del sol, Namkupangi = león/aguilucho); le sigue el cóndor o manke (13,5%), por ejemplo Calfuman = cóndor azul, Huenuman = cóndor del cielo, Manquelepi = pluma de cóndor. Por su grado de representatividad en los apellidos de las familias mapuches hay

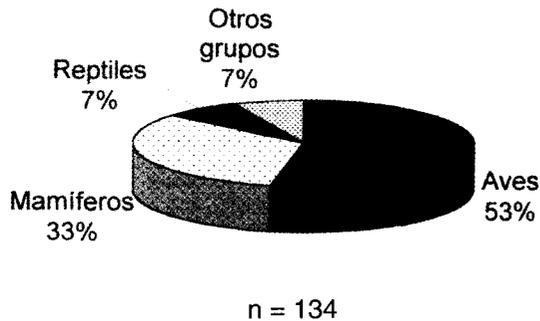


Fig. 5. Porcentajes de animales de los distintos grupos zoológicos aludidos apellidos mapuches (información extraída de Mösbach 1963b).

Percentages of animals from different zoological groupings referred to in mapuche surnames (data from Mösbach 1963b).

que destacar también dos aves: la wala (8,2%), por ejemplo Huenchuhual = huala hombre, Millahual = huala dorada; el choyke o chewke (4,5%), como por ejemplo en Colucheu (avestruz pardo), Cheuquepillan (del linaje del avestruz), Naguicheu (avestruz que bajó). Entre los Reptiles, es la culebra o filu el animal mencionado en todos los apellidos revisados, 7,5% (e.g. Curifilu, Payneofilu, Millafilu).

De acuerdo a Ramírez (1995), de los 143 topónimos revisados en el capítulo anterior, serían totémicos Pinda (picaflor); Millapinda que corresponde a una alianza totémica entre Milla (dorado) y Pinda (picaflor); Pindatraiguén (cascada del picaflor); Alcadeo (ratón macho); Quiñomán (cóndor gangoso); Huarimán (cóndor malo); Filu (vilo, vilu, serpiente); Loncopitrío (cabeza de pitío) y Filkuñ (Vilcún, lagarto). Además, por la posición del lexema base al final de la palabra, proponemos como posibles nombres totémicos Catrumán (manke, cóndor), Huequepán (alianza totémica entre weke, llama o guanaco y Pangi, puma), Rucatraro y Rucatrile (Traru, Traro y Trile totémicos).

#### DISCUSION

El modo de vida del pueblo mapuche, caracterizado por la permanente movilidad

en busca de recursos naturales de caza, pesca y recolección, condicionó la existencia de una estrecha y prolongada relación con la naturaleza. La riqueza de la nomenclatura zoológica registrada, y la variada gama de relaciones y criterios expresados en las etimologías de los nombres y clasificaciones de animales, es una evidencia del profundo conocimiento que los mapuches tenían de su entorno. La característica más destacada de este conocimiento reside en la identificación específica de la mayoría de los animales relativamente conspicuos, rasgo que se manifiesta en la predominancia de nombres propios y simples en el listado analizado. Este es el caso de la gran mayoría de las especies más importantes y usadas del ecosistema, como es el caso de los grupos de Vertebrados y de mariscos. En la etnobotánica mapuche hay un ejemplo paralelo, reconociéndose con nombres propios y palabras simples a la mayoría de los árboles, en contraposición a las hierbas que exhiben nombres compuestos (Villagrán 1998). Habría que destacar que existe una proporción elevada de nombres propios cuyos significados se han perdido, tanto en las plantas como en los animales. En la mayoría de los casos el significado de los nombres propios de animales y plantas se ha perdido. Estas características apoyarían el postulado de Brown (1986), quien plantea que los pueblos con un régimen de vida móvil, característico de cazadores y recolectores, poseen un conocimiento singularizado de los elementos bióticos y abióticos que integran el espacio en el que desarrollan sus actividades, generándose así una nomenclatura precisa para nombrar a cada animal, planta o lugar geográfico.

Un primer análisis de los nombres de animales muestra que ellos son designados de acuerdo a atributos heterogéneos, destacando el aspecto y la conducta del animal como las más recurrentes formas de inspiración en los distintos grandes grupos zoológicos. Aunque estos atributos pueden ser aludidos directamente, es frecuente también el uso de símiles con otros animales u objetos. Una excepción la constituyen las Aves, grupo en el cual la mayoría de los nombres son onomatopéyicos. Una pequeña, pero significativa, proporción de nom-

bres sugiere que determinados comportamientos de los animales son interpretados como mensajes de alto contenido emocional y/o simbólico (riesgo, peligro, muerte, buen o mal augurio), y esta percepción es la que queda registrada en la denominación. Finalmente, otros nombres se refieren directamente a la utilidad del animal como alimento o instrumento, atributos más frecuentemente considerados en los grupos consumidos como mariscos (Moluscos y Crustáceos). La consideración de múltiples propiedades en la denominación de los animales contrasta con las clasificaciones etnobotánicas que consideran básicamente el aspecto para nombrar (e.g. Aldunate et al. 1981, Villagrán 1998).

La etnoclasificación zoológica mapuche se expresa a través del reconocimiento de algunas etnocategorías genéricas que nombran diversos conjuntos de animales, de acuerdo a criterios también distintos. Básicamente, las etnocategorías genéricas más destacadas corresponden a agrupaciones distinguidas por el aspecto general del animal (clases de formas de vida), similitudes con animales importantes (clases analógicas), morfología parecida (clases taxonómicas) y uso común como alimentos (clases utilitarias). Dentro de estas etnocategorías, generalmente las especies son distinguidas directamente, de acuerdo a los atributos ya presentados. Luego, el sistema de clasificación mapuche de los animales exhibe dos niveles de jerarquías, genérico y específico. Estos resultados no concordarían con la estructura de las etnoclasificaciones propuesta por Berlin y colaboradores (1973). Estos autores proponen la existencia de, al menos, cinco niveles taxonómicos etnobiológicos, ordenados jerárquicamente, y que tendrían validez general: principio único, forma de vida, genéricos, específico y varietal. Según estos autores, las etnocategorías genéricas constituirían los agrupamientos conceptuales más sobresalientes, representando la unidad fundamental de la clasificación etnobiológica. Tanto las formas de vida como las categorías genéricas serían nombradas por lexemas primarios, mientras que los específicos y varietales por lexemas secundarios. En el caso de la etnia mapuche,

no se distinguen estas cinco categorías ni tampoco una clara jerarquización. Así, dentro de una forma de vida, las especies pueden ser distinguidas directamente, sin existir categorías intermedias. Por otro lado, la gran mayoría de los nombres corresponden a categorías específicas nombradas con palabras simples y no subordinadas a un nombre genérico. En contraste con el sistema propuesto por Berlin y colaboradores (1973), algunas etnocategorías genéricas (clases analógicas) parecen derivar de una expansión del significado de palabras originalmente específicas, como lo postulara Brown (1986). Según este último autor, estos cambios de categorías se darían en sociedades de alta movilidad en transición hacia el sedentarismo, condiciones que exigirían la incorporación de nuevos taxa y, por tanto, reordenamientos de los sistemas de clasificación. Este principio de expansión de un nombre específico hacia el nivel genérico, ha sido documentado también para otras etnoclasificaciones, como es el caso de importantes plantas cultivadas como el maíz y la papa, cuyos nombres se han usado como referencia genérica para agrupar especies nuevas introducidas por los españoles (Perchonock & Werner 1969).

En un contexto más amplio, donde la relevancia de los animales se manifiesta con más profundidad es en su integración en el universo de significaciones de la comunidad mapuche, en el interior del cual tienen relación con sus necesidades de subsistencia, con otros elementos del entorno natural, con el origen, antepasados, linajes y símbolos sociales, y con la representación de su propia organización social y ritual. Así por ejemplo, los modos de relación del mapuche con la naturaleza como fuente de materias primas y alimentos se manifiestan en el desarrollo del conocimiento y clasificación de aquellos grupos que constituyen importantes recursos naturales. Este es el caso de los Peces, los Moluscos y los Crustáceos acuáticos. En estos tres grupos prácticamente todas las especies nombradas corresponden a especies comestibles y, en muchos casos, los nombres se refieren directamente a su uso. Esta lógica pragmática también se refleja en el único caso de una clasificación

utilitaria, el caso de la agrupación de taxa disímiles (Algas, Hongos, Moluscos y Crustáceos) en una etnocategoría genérica, mariscos o küfüll, sobre la base de su recolección como comestibles. Coña (1995), en su relato acerca de la alimentación de los indígenas, destaca la pesca y la recolección de mariscos como las más importantes actividades de subsistencia y describe las sofisticadas técnicas usadas para su extracción. Se puede desprender de esto que el desarrollo del conocimiento de estos grupos estaría asociado a su importancia como recurso económico, rol que, como lo propusiera Hunn (1982), constituiría una de las bases de las etnoclasificaciones.

En un sentido amplio, la prolongada mantención de un modo de vida trashumante, condicionado por una práctica de caza y recolección especializada, asociada a una organización social caracterizada por la dispersión y movilidad, explicaría la gran capacidad del pueblo mapuche para designar lugares con fines de ubicación espacial. En la toponimia mapuche destaca la alusión a elementos de la naturaleza, de manera que podemos afirmar que todo el territorio de Chile central-sur está marcado por una red de referencias espaciales en que cada nombre señala alguna característica orientadora del entorno natural. De acuerdo a Ramírez (1995), la mayoría de los topónimos mapuches nombran la naturaleza del terreno, piedra, agua, plantas y animales. Entre los zootopónimos analizados en este estudio, prácticamente la mitad mencionan a Aves y Mamíferos y una proporción importante a Mariscos y Peces. Hasta el nombre de nuestro país se debería al grito del ave trile, según Erize (1960), o de la gaviota chülle.

La incorporación de los animales dentro de una cosmovisión donde la naturaleza es animada (Foerster 1995) se expresa también en los nombres de los linajes analizados. Así por ejemplo, entre los linajes totémicos destacan cualidades de especies de Mamíferos y de Aves, que son respetadas y admiradas dentro de la cultura mapuche, como se desprende de los relatos

de animales reseñados en el Anexo 4. Así por ejemplo, cualidades como la fuerza y la astucia son destacadas en las reiteradas alusiones al puma o pangí, al tigre o nawel y al zorro o ngürü entre los linajes asociados a mamíferos. Entre los linajes asociados a Aves, destacan por ejemplo la agilidad del aguilucho o ñamku y la majestuosidad del cóndor o mañke. Otros taxa totémicos importantes son la wala y el chewke, asociados a la mitología y organización social mapuche. En otros grupos zoológicos, los linajes asociados a la culebra, filu, y a Peces destacan la enorme importancia que tienen estos animales, desde los mitos de la creación y origen de la raza mapuche (ver Anexo 4, Rosales 1877).

De gran interés son los casos en que la sociedad mapuche se representa a sí misma, reconociendo en la etología de algún animal la imagen de su propio sistema de organización. Así por ejemplo, en la organización social de esta cultura, guiada por los principios básicos de parentesco patrilineal<sup>2</sup>, exogamia y patrilocalidad<sup>3</sup>, es el hombre quien trae a su pareja desde afuera de su comunidad, y la mujer quien le corresponde salir de la suya para vivir en la comunidad de su esposo. Una hermosa imagen de esta organización social y el comportamiento de un animal la constituye el simbolismo asociado al ketro metawe, jarro con forma de pato ketro que ya se encontraba entre los primeros asentamientos mapuches. El ketro metawe sólo se encuentra en posesión de las mujeres, en especial de las casadas, y simboliza, según Dillehay & Gordon<sup>1</sup>, una analogía entre el sistema patrilocal de los mapuches y la etología relacionada con la defensa territorial y la unidad de pareja del ketro, junto con las etapas críticas en la vida de la mujer (pubertad, matrimonio, alumbramiento y probablemente también la muerte).

El sistema de organización social mapuche asegura lazos familiares fuertes entre familias y comunidades. La principal instancia de reunión de las distintas comunidades es el ngillatun, ceremonia en la cual ocurre la integración cultural entre las comunidades uni-

<sup>2</sup> Patrilineal : Sólo son parientes aquellos provenientes de la línea paterna.

<sup>3</sup> Patrilocalidad : La nueva pareja debe residir en la comunidad del padre del cónyuge masculino.

das por lazos de parentesco, llegándose a establecer una comunidad más amplia, la "comunidad ritual", que se reúne para oficiar sus ritos religiosos (Gallardo 1988). En esta ceremonia el keltewe o trile o tregül o treyle simboliza la perspicacia de la machi y se le representa en el baile tregülpurun (Plath 1995). También el choyke es representado en un baile en la ceremonia del ngillatun, donde los hombres mapuches bailan imitando los movimientos del choyke en el ritual de cortejo. De acuerdo a la interpretación de Foerster (1995) en este baile, el choykepurun, se representa el sistema patrilineal de la sociedad mapuche, por analogía entre este sistema social y la conducta del choyke, en la que el macho es el que incuba los huevos puestos por la hembra, actuando como el protector, proveedor y sustentador de la familia. El hombre mapuche cumpliría estas labores y sería el que, a través de su apellido, le entregaría un sentido de pertenencia a un linaje y lo ubicaría dentro de la sociedad mapuche.

Finalmente, es interesante de destacar que la flexibilidad cultural mapuche ha sido de gran importancia en la adaptación y rápida incorporación de nuevas especies de animales en el sistema. Este rasgo se manifiesta en las situaciones de contacto intercultural en que se produce una apropiación de los elementos nuevos, reelaborándolos a partir del propio repertorio de significaciones. Por ejemplo, esto se observa en el caso del caballo o kawellu en mapudungun, especie traída por los españoles a su llegada a América, y rápidamente incorporada al universo de significaciones tradicionales. Otros casos ya destacados (e.g. weke, wingka diwmeñ) revelan la rápida integración de elementos externos provenientes del viejo mundo y de la interrelación con otras etnias prehispánicas de Chile, y una adaptación de los mismos a las circunstancias particulares de la sociedad mapuche, sin una pérdida de la particularidad de su cultura (Foerster 1995).

#### AGRADECIMIENTOS

Este trabajo es el resultado de un seminario sobre Etnobiología realizado en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Chile, durante el segundo semestre de 1997,

con la participación de los profesores y estudiantes que aparecen como autores. Se agradece a los Profesores invitados a este seminario, Victoria Castro, Carlos Aldunate y Rolf Foerster, por sus interesantes exposiciones introductoras a las culturas indígenas de Chile que estimularon la discusión del trabajo. A los Profesores Jaime Solervicens y Pedro Báez por las revisiones taxonómicas. También se agradece a Daniela Valenzuela, Roxana Riveros y Luciana Quiroz por su participación en el seminario y colaboración en este trabajo. El seminario y la publicación fueron actividades del Proyecto Fondecyt 1970908 (V Castro, C Villagrán & G Sánchez).

#### LITERATURA CITADA

- ALDUNATE C (1989) Estadio alfarero en el sur de Chile. En: Hidalgo J, V Schiappacase, H Niemeyer, C Aldunate & I Solimano (eds) *Culturas de Chile*. Prehistoria: 329-348. Editorial Andrés Bello, Santiago, Chile.
- ALDUNATE C (1996) Mapuche: gente de la tierra. En: Hidalgo J, V Schiappacase, H Niemeyer, C Aldunate & P Mege (eds) *Culturas de Chile II*. Etnografía: Sociedades indígenas contemporáneas y sus ideologías: 111-134. Editorial Andrés Bello, Santiago, Chile.
- ALDUNATE C, J ARMESTO, V CASTRO & C VILLAGRAN (1981) Estudio etnobotánico en una comunidad precordillerana de Antofagasta: Toconce. *Boletín Museo Nacional de Historia Natural (Chile)* 38: 183-223.
- ARAYA B & G MILLIE (1991) *Guía de Campo de las Aves de Chile*. Editorial Universitaria, Santiago, Chile. 404 pp.
- BAEZ P, D JACKSON & D QUIROZ (1994) Crustáceos en la pesca prehispánica de Chile: Antecedentes arqueológicos. *Chile Pesquero* 81: 48-52.
- BENAVENTE MA (1985) Reflexiones en torno al proceso de domesticación de Camélidos en los valles del centro y sur de Chile. *Boletín Museo Regional de la Araucanía (Chile)* 2:37-52.
- BERLIN B, D BREEDLOVE, RM LAUGHLIN & PH RAVEN (1973) General principles of classification and nomenclature in folk biology. *American Anthropologist* 75: 214-242.
- BROWN C (1986) The growth of Ethnobiological nomenclature. *Current Anthropology* 27: 1-19.
- CASTRO V (1997) *Huacca Muchay: Evangelización y religión andina en Charcas Atacama La Baja*. Tesis Magister, Universidad de Chile. 409 pp
- CEI JM. (1962) *Batracios de Chile*. Ediciones de la Universidad de Chile, Santiago, Chile. 128 pp.
- COÑA P (1995) *Lonco Pascual Coña ñi tupulpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Editorial Pehuén, Santiago, Chile, 464 pp.
- DE AUGUSTA F (1916) *Diccionario Araucano-Español*. Tomo I. Editorial San Francisco, Chile. 304 pp.

- DONOSO-BARROS R (1964) Reptiles de Chile. Ediciones de la Universidad de Chile, Santiago, Chile. 458 pp.
- ERIZE E (1960) Diccionario Comentado Mapuche-Español. Araucano, Pehuenche, Pampa, Picunche, Rancülche, Huilliche. Editorial Yapun, Buenos Aires, Argentina. 550 pp.
- FARON LC (1997) Antüpaiñamko. Moral y Ritual Mapuche. Ediciones Mundo, Santiago, Chile, 200 pp.
- FOERSTER R (1995) Introducción a la Religiosidad Mapuche. Editorial Universitaria, Santiago de Chile. 183 pp.
- GALLARDO F (1988) Chile Central en la prehistoria. En: Los primeros americanos y descendientes: 341-368. Museo de Arte Precolombino, Editorial Antártica, Santiago, Chile.
- HASLER J (1988) Topónimos Mapuches. Anales de la Universidad de Chile 17: 153-166.
- HUNN E (1982) The utilitarian factor in folk biological classification. *American Anthropologist* 84: 830-847.
- KOESSLER B (1996) Cuentan los Araucanos. Editorial Nuevo Extremo, Buenos Aires, Argentina, 128 pp.
- LENZ R (1905-1910) Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Indígenas Americanas. Imprenta Cervantes, Santiago, Chile, 987 pp.
- MANN G (1954) Vida de los Peces en aguas chilenas. Universidad de Chile. 342 pp
- MÖSBACH EW (1963a) Idioma Mapuche. Dilucidado y Descrito con Aprovechamiento de la «Gramática Araucana» del Padre Felix José de Augusta. Editorial San Francisco, Chile. 265 pp.
- MÖSBACH EW (1963b) Voz de Arauco. Imprenta San Francisco, Santiago, Chile, 265 pp
- OSORIO C, J CIFUENTES & S FISCHER (1979) Moluscos marinos de importancia económica en Chile. *Biología Pesquera (Chile)* 11: 3-47.
- PEÑA L (1986) Introducción a los Insectos de Chile. Editorial Universitaria, Santiago, Chile, 253 pp.
- PERCHONOCK N & O WERNER (1969) Navaho Systems of Classification: Some implications for Ethnoscience. *Ethnology* 8 (3): 229-243.
- PLATH O (1995) Lenguaje de los pájaros chilenos. Editorial Grijalbo SA, Santiago, Chile. 230 pp.
- PLATH O (1994) Geografía del Mito y la Leyenda chilenos. Editorial Grijalbo SA, Santiago, Chile, 408 pp.
- RAMIREZ C (1995) Onomástica Indígena de Chile: Toponimia de Osorno, Llanquihue, Chiloé. Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile, 224 pp.
- ROSALES DE D (1877) Historia General de el Reyno de Chile Flandes Indiano. Imprenta del Mercurio, Valparaíso, Chile. Volumen I: LIII + 502 pp.
- SANCHEZ G (1988) Relatos Orales en Pewenche Chileno. *Anales de la Universidad de Chile* 17: 289-360
- SCHNEIDER C (1954) Catálogo de Peces marinos del litoral de Concepción y Arauco. Publicación Museo Regional de Concepción (Chile). 59 pp.
- TAMAYO M & D FRASSINETTI (1980) Catálogo de los Mamíferos fósiles y vivientes de Chile. *Boletín Museo Nacional de Historia Natural (Chile)* 37: 323-399.
- TANGOL N (1976) Diccionario Etimológico Chilote. Editorial Nacimiento, Santiago, Chile. 139 pp.
- VALENZUELA PA (1918-19) Glosario etimológico de nombres de hombres, animales, plantas, ríos, y lugares, y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar aborigen de Chile y de algún otro país americano. Imprenta Universitaria, Santiago, Chile. Vol. 1: 500 pp; Vol. 2: 483 pp.
- VELOSO A & J NAVARRO (1988) Lista Sistemática y distribución geográfica de Anfibios y Reptiles de Chile. *Boletín Museo Regional de Ciencias Naturales Torino* 6: 481-539.
- VILLAGRAN C (1998) Botánica Indígena de los bosques de Chile: sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple. *Revista Chilena de Historia Natural* 71: 245-268.

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<b>MAMIFEROS</b>							
	Mamíferos	animales salvajes	awka kullin	awka=salvaje; kullin=animal	1	CF	agrupación animales salvajes
	Mamíferos	animales domésticos	chel kullin	che=gente; kullin=animal	1	CF	animales domésticos
<i>Pseudalopex griseus</i>	Canidae	chilla	chilla, ngürü	ngürü=zorro	7	CA	zorro pequeño, raposa
<i>Lama guanicoe</i>	Camelidae	guanaco	chilliweke, weke	chilli, chili =Chile; weke=carnero de la tierra	1	CA	guanaco domesticado
<i>Lutra felina</i>	Mustelidae	nutria de mar	chimchimko, chimgungo		6	NP	marítimo como gato (quichua)
<i>Chinchilla lanigera</i>	Chinchillidae	chinchilla	chinchilla		6	NP	quichua
<i>Lutra felina</i>	Mustelidae	nutria de mar	chinchimen		7	NP	¿marítimo como gato?
<i>Conepatus chinga</i>	Mustelidae	zorrito	chinge, dañi		7	NP	animalito de orines muy hediondos
<i>Octodon degus</i>	Octodontidae	degú	dewü	dewü=ratón	7	CA	ratón del campo
<i>Mus rattans, M. decumanus</i>	Muridae	ratón	dewü	dewü=ratón	7	CA	genérico para ratón de campo
<i>Octodon degus</i>	Octodontidae	ratón del campo	¿fori?, ¿bori?		7	NP	roedor con cola en trompeta
	Balaenidae	ballena	ikol		7	?	ballena chica
	Delphinidae	tonina, cahuel	kawel	kawel=el que rema?	1	NP	conducta?
<i>Equus caballus</i>	Equidae	caballo	kawellu	préstamo del español	6	NP	del español
<i>Grison cuja</i> (Galictis)	Mustelidae	quique, comadreja, hurón	kiki		7	NP	hurón
<i>Cephalorhynchus</i> spp.	Delphinidae	tonina	kinchika		7	NP	
<i>Felis colocola colocola</i>	Felidae	gato montés, colocolo	kodkod		7	NP	
<i>Chaetophractus, Zaedus pichiy</i>	Dasypodidae	quirquincho, armadillo	kofür, kumtrü		7	NP	quirquincho es quichua
<i>Thylamys elegans</i>	Didelphidae	llaca	kongoykongoy		7	NP	marsupial pequeño
<i>Myocastor coipus</i>	Myocastoridae	coipo	koypu		7	NP	animal de río como gato
<i>Felis colocolo</i>	Felidae	cudmu	kudmu		7	NP	
	Mamíferos	animales	kullin	kullin=animal	0	CF	nombre colectivo para mamíferos
<i>Pseudalopex culpaeus</i>	Canidae	culpeo, culpéu	kulpew		7	NP	¿simbólico?(¿desvariando?)
<i>Spalacopus cyanus</i>	Octodontidae	curúro	kururu, yangka		5	NP	onomatopeya
<i>Sus sebopha</i>	Suidae	saino, pecarí, ¿chancho?	kütrekütre		7	NP	cerdo salvaje, ¿jabalí?
<i>Rhyncholestes raphanurus</i>	Caenolestidae	comadreja trompuda	kuya		7	NP	marsupial pequeño
<i>Otaria, Arctocephalus</i> spp.	Otaridae	lobo de mar	lame		7	NP	lobo marino
<i>Mus musculus</i>	Muridae	laucha	lawcha, llawcha	préstamo del español	7	CT	laucha, ratoncillo, ratón de casa
<i>Thylamys elegans</i>	Didelphidae	llaca	llaka, kuya	llaka=flaco, delgado?	0	NP	
<i>Lama guanicoe</i>	Camelidae	guanaco	luan		7	NP	guanaco salvaje
<i>Bos taurus</i>	Bovidae	buey	manshun, mansun	préstamo del español	6	NP	manso
<i>Dolichotis patagonum</i>	Chinchillidae	liebre patagónica	mara		7	NP	
<i>Felis onca</i>	Felidae	tigre, nahuel	nawel		7	NP	
<i>Lutra felina</i>	Mustelidae	nutria de mar	ñullñull		7	NP	la repetición denota=escurridizo
<i>Ovis aries</i>	Bovidae	oveja	ofisha, ufisa	préstamo del español	6	NP	del español
<i>Puma concolor</i>	Felidae	puma	pangi, trapial, pangküll		7	NP	puma es quichua
<i>Pseudalopex fulvipes</i>	Canidae	zorro	payne ngürü	payne=celestes, ngürü=zorro	0	CA	color
<i>Zaedus pichiy; Chaetophractus</i>	Dasypodidae	armadillo	pichi	pichi=chico	0	NP	tamaño, cosa chica
<i>Mus musculus</i>	Muridae	laucha	pichike dewü	pichike dewü=ratones chicos	0	CA	laucha, ratoncillo, ratón de casa

ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Varias especies</i>	Vespertilionidae, Molossidae	murciélago	pinüyke		7	NP	murciélago
<i>Desmodus rotundus</i>	Phyllostomatidae	vampiro común	piwichen	piwn=secar, enjutar; che=gente?	4	NP	lo usan las machis
<i>Pudu pudu</i>	Cervidae	pudú	püdu		7	NP	un venado
<i>Lama guanicoe</i>	Camelidae	guanaco	reweke	re= puro; weke= carnero	1	CA	carneros de la tierra
<i>Sus scrofa</i>	Suidae	cerdo doméstico	shañwe, sanwe	préstamo del español	6	NP	mismo nombre para cerdo salvaje
<i>Canis familiaris</i>	Canidae	perro	trewa		7	NP	perro
<i>Otaria, Arctocephalus</i>	Otaridae	lobo o león de mar	tropel	tropel=cogote; topel=cogote, teztuz	0	NP	guedeja para el animal; cogotudo
<i>Lagidium viscacia</i>	Chinchillidae	vizcacha	truwi		7	NP	
<i>Aconaemys spp.</i>	Octodontidae	ratón cordillera	tunduko		7	NP	ratón grande de la cordillera
<i>Otaria byronia</i>	Otaridae	foca, lobo de mar	üriñ		7	NP	lobo marino
<i>Rattus sp.</i>	Muridae	guarén	waren		7	CT	ratón grande. Alude a daño?
<i>Hippocamelus bisulcus</i>	Cervidae	huemul	wemul	wemun=seguir a otros, corretear	1	NP	conducta
<i>Lutra provocax</i>	Mustelidae	nutria, huillín	williñ		7	NP	nutria
<i>Oncifelis guigna</i>	Felidae	gato montés, huíña	wiña	wiñamn=acarrear, cambiar de morada	1	NP	conducta colectiva gatos silvestres
<i>Oncifelis guigna</i>	Felidae	gato montés, huíña	wiña	wiñamn=acarrear, cambiar de morada	1	NP	conducta colectiva gatos silvestres
<i>Eubalaena australis</i>	Balaenidae	ballena grande	yene		7	NP	ballena grande
AVES							
<i>Gallus gallus</i>	Phasianidae	gallina, gallo	achawall	achawall= gallo o gallina	6	CA	préstamo del quichua
<i>Gallus gallus</i>	Phasianidae	gallo	alka	alka=macho	0	NP	
	Aves	aves diurnas	antü üñüm	antü= sol; üñüm= pájaro, bicho	1	CF	aves diurnas
<i>Troglodytes aedon, Cistothorus platensis</i>	Troglodytidae	chercán	chedkeñ		5	NP	onomatopeya. Su grito: ched ched
<i>Pterocnemia pennata</i>	Rheidae	ñandú	chewke, choyke		1	CA	símil conducta (¿limpiar trigo, soplar?)
<i>Phoenicopterus chilensis</i>	Phoenicopteridae	flamenco	chewke, choyke		1	CA	símil conducta (¿limpiar trigo, soplar?)
<i>Sicalis luteiventris, S. auriventris</i>	Emberizidae	chirihue	chiriwe, chidüf		5	NP	onomatopeya?
<i>Turdus sp.</i>	Turdidae	zorzal	chiwangko		6	NP	préstamo del quichua
<i>Asio flammeus o Strix rufipes</i>	Strigidae	buho	chiwüd		7	NP	
<i>Enicognathus leptorynchus</i>	Psittacidae	choroy, loro	choroy		7	NP	persona muy bulliciosa y habladora
<i>Glaucidium nanum</i>	Strigidae	chuncho	chucho		7	NP	onomatopeya?, simbolico?
<i>Scelorchilus rubecula</i>	Rhinocryptidae	chucao	chukaw		5	NP	onomatopeya (buen y mal agüero)
<i>Larus spp.</i>	Laridae	gaviotas	chülle		7	CT	pequeña, gris/blanca, cabeza negra
<i>Scytalopus magellanicus</i>	Rhinocryptidae	churrín	churin		5	NP	onomatopeya
<i>Cinclodes sp.</i>	Furnariidae	churrete	churreta	¿préstamo del español?	6	NP	
<i>Diuca diuca</i>	Fringillidae	diuca	diwka		7	NP	onomatopeya?
<i>Circus cinereus</i>	Accipitridae	vari	fari		7	NP	
<i>Elaenia albiceps</i>	Tyrannidae	fio fio	fio, wiyu		5	NP	onomatopeya
<i>Nothoprocta perdicaria</i>	Tinamidae	perdiz	füdü		7	NP	perdiz
<i>Curaeus curaeus</i>	Emberizidae	tordo	furare, juraré	préstamo del español	6	NP	onomatopeya
	Anatidae	gansos	gansu	préstamo del español	6	NP	del español
	Aves	aves carnívoras	ilotufe-üñüm	ilofe=come carne; üñüm=pájaro, bicho	1	CF	aves carnívoras

## ANEXO I (cont.)

614

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Limosa</i> spp., <i>Numenius</i> sp.	Scolopacidae	zarapito	kadkadeñ, kaykayen		5	NP	onomatopeya
<i>Gallinago paraguaiiae</i>	Scolopacidae	porotero, becasina	kadkadeñ, kaykayen		5	NP	onomatopeya
<i>Chloephaga hybrida</i>	Anatidae	caranca	kage	kawen=remar ?	1	NP	conducta
<i>Tachyeres</i> sp.	Anatidae	pato, quetro, quetru	kage	kawen=remar ?	1	NP	conducta
<i>Geranoaetus melanoleucus?</i>	Accipitridae	aguila	kalkin	kalkin= rallado (de blanco y otro color)	0	NP	aspecto
<i>Phytotoma rara</i>	Phytotomidae	rara	kamtrü		7	NP	
<i>Cathartes aura</i>	Cathartidae	gallinazo	kanin		7	NP	
<i>Theristicus melanopis</i>	Threskiornithidae	bandurria	karaki, raki, rakin		5	NP	onomatopeya
<i>Polyborus plancus</i>	Falconidae	traro o carancho	karanchu		5	?	onomatopeya
<i>Anas</i> spp.	Anatidae	pato	karchake	kalcha= pelos interiores, lana, vellos	0	NP	aspecto, plumas piernas
<i>Gallus gallus</i>	Phasianidae	gallina	karekare		7	NP	gallina destinada al sacrificio
<i>Pelecanus thagus</i>	Pelecanidae	pelicano	katalafken	katan=perforar; lafken=mar o lago	1	NP	conducta
<i>Larus maculipennis</i>	Laridae	gaviota, cagüil	kawil	de kagül=gargajo	1	NP	conducta
<i>Diomedea</i> sp.	Diomedelidae	albatros	kawkaw		5	NP	onomatopeya
	Laridae	gaviota	kawkaw		5	NP	onomatopeya
<i>Larus</i> spp.	Laridae	caquil	kawlle		7	NP	talvés las hembras de las chille
<i>Larus serranus</i>	Laridae	gaviota, caiquél	kaykel		5	NP	onomatopeya
<i>Chloephaga piata</i>	Anatidae	caiquen	kaykeñ		5	NP	onomatopeya
<i>Chloephaga poliocephala</i>	Anatidae	canquen	kangkeñ		5	NP	onomatopeya
<i>Falco sparverius</i>	Falconidae	cernícalo	kelilke		5	NP	onomatopeya
<i>Vanellus chilensis</i>	Charadriidae	queltehue, treile	keltewe, kiltew		5	NP	onomatopeya
	Anatidae	patos quilfe	kelü külfü	kelü= colorado	0	CA	aspecto patos quilfe colorados
<i>Cathartes aura</i>	Cathartidae	gallinazo	kelüy	kelün = ser rojo (¿la cabeza?)	0	NP	aspecto
<i>Coragyps atratus</i>	Cathartidae	jote	kelwi		7	NP	
<i>Tachyeres pteneres</i>	Anatidae	quetru no volador	ketro, kütru	ketro=mudo, tartamudo, mocho	0	NP	aspecto? conducta?
<i>Glaucidium nanum</i>	Strigidae	chuncho, mochuelo	kilkil		5	NP	onomatopeya
<i>Ceryle torquata</i>	Alcedinidae	martín pescador	kitekite		7	NP	
<i>Parabuteo unicinctus</i>	Accipitridae	peuco	kokori, okori		7	NP	conducta?
<i>Ardea cocoi</i>	Ardeidae	garza cuca	kokoy		5	NP	onomatopeya
<i>Podiceps rolland</i>	Podicipedidae	pimpollo; zambullidor	kolkoma		7	NP	zambullidor chico, colorado
<i>Phoenicopterus chilensis</i>	Phoenicopteridae	flamenco	kolman	kolü=rojo; mañke=cóndor	0	CA	aspecto
	Anatidae	pato	kolman	kolü=rojo; mañke=cóndor	0	CA	aspecto
<i>Strix rufipes</i>	Strigidae	concón, buho	kongkong	verbo konkonün=penetrar ?	5	NP	onomatopeya?
<i>Campophilus magellanicus</i>	Picidae	carpintero negro, gallo de monte	konkona	kunkuna=por lo pegado al tronco?	5	NP	onomatopeya?ruido golpear troncos
<i>Columba araucana</i>	Columbidae	paloma, torcaza	kono		7	NP	
<i>Podiceps rolland</i>	Podicipedidae	pimpollo	koyawa		7	NP	zambullidor chico, colorado
<i>Parabuteo unicinctus</i>	Accipitridae	peuco	küchüküchü		7	NP	
<i>Ceryle torquata</i>	Alcedinidae	martín pescador	küdküchaw		7	NP	
<i>Falco sparverius</i>	Falconidae	cernícalo, cola palo	külengküleng	külen=cola?	0	NP	onomatopeya, aspecto?

VILLAGRAN ET AL.

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Tachyeres</i> sp.	Anatidae	los patos quilfe	külfü	kalfün=ser de color azul	0	CA	patos color ceniciento
<i>Curaeus curaeus</i>	Emberizidae	tordo	kürew	kürü= negro, oscuro	1	CA	aspecto?, onomatopeya?
	Aves	cola de palo	kütrif		5	NP	onomatopeya
	Aves	ave	leni		7	?	
<i>Agelaius thilius</i>	Emberizidae	trile	lewfü kürew	lewfü=río; kürew= tordo	2	CA	hábitat específico
<i>Phalacrocorax gaimardi</i>	Phalacrocoracidae	lile	lile	lil=peñasco, risco	2	NP	el pato lile
<i>Falco sparverius</i>	Falconidae	cernícalo	llewlleken		7	NP	repetido denota intensidad
<i>Sturnella loyca</i>	Emberizidae	loica	loyka		7	NP	
<i>Vultur gryphus</i>	Cathartidae	condor	manke, mañke		7	NP	
<i>Zenaida auriculata; Columbina picui</i>	Columbidae	tórtola, tortolita	maykoño, maykono		7	NP	
<i>Zonotrichia capensis</i>	Emberizidae	chincol	meñkutoki		7	NP	
<i>Agriornis livida; A. montana</i>	Tyrannidae	mero	meru, mero		7	NP	onomatopeya?, de mal agujero
<i>Asio flammeus</i>	Strigidae	nucu	nuku, nucu		7	NP	de mal agujero
<i>Buteo polyosoma</i>	Accipitridae	aguilucho	ñamku		7	NP	
<i>Falco sparverius</i>	Falconidae	cernícalo	okori, akori		7	NP	
	Laridae	ave marítima	optem?	mapuche?	7	?	gaviota?, ave acuática de los Chonos
<i>Pavo</i> sp.	Phasianidae	pavo	pafu	préstamo del español	6	NP	del español
<i>Spheniscus humboldti, S. magellanicus</i>	Spheniscidae	pajaro niño, pingüino	patrangka		7	CT	
<i>Athene cucularia</i>	Strigidae	pequén	pekeñ	pen=mirar; ke=acción repetida	1	NP	que mira siempre
	Aves	pelchuquín	pelchukiñ		7	?	cierto pajarito pajarito de color gris
<i>Parabuteo unicinctus</i>	Accipitridae	peuco	pewku, pewko	pen=mirar	1	NP	conducta, pen cùn: ojear aves
<i>Phytotoma rara</i>	Phytotomidae	rara	picheli	püchülu = poco, pequeño ?	0	NP	
<i>Columba livia</i>	Columbidae	palomas domésticas	pichike achawall	pichike, de pichi = chico; achawall= gallina	0	CA	aspecto
<i>Rallus</i> sp.	Rallidae	gallinilla, pidén	piden, pideñ	piden=hierba donde habita el pajarito	2	NP	hábitat
<i>Cinclodes</i> sp.	Fumariidae	churrete	pilladkeñ		7	NP	
<i>Tachycineta leucopyga</i>	Hirundinidae	golondrina	pillmayken		7	NP	
<i>Euxenura maguari</i>	Ciconiidae	cigüeña	pillu		7	NP	conducta?
<i>Haematopus palliatus</i>	Haematopodidae	pilpilen; filfil	pilpilen		5	NP	onomatopeya
<i>Sephanoides sephanoides</i>	Trochilidae	picaflor	pinda		7	NP	
<i>Colorhamphus parvirostris</i>	Tyrannidae	vivelita	pio		5	NP	onomatopeya
	Aves	pispis	pishpish		7	?	raya amarillenta en la cabeza y cuello
<i>Phoenicopterus chilensis</i>	Phoenicopteridae	flamenco	pital		7	?	
<i>Colaptes pitius</i>	Picidae	pitifo	pitwiwe		5	NP	onomatopeya
<i>Tringa</i> sp.	Scolopacidae	pitotoy	pitoytoy	pitron=palo delgado; troy=articulación larga	0	CT	aspecto
<i>Cygnus melanocoryphus</i>	Anatidae	cisne cuello negro	piwgansu	préstamo del español	6	NP	onomatopeya?
<i>Chloephaga melanoptera</i>	Anatidae	piuquén	piwken		5	NP	onomatopeya
	Aves		piwpiw	piwn= piar	5	?	onomatopeya
	Picidae	pitihue	piwiwe	piwn= piar	5	?	onomatopeya
<i>Colaptes pitius</i>	Picidae	pitfo, pitihue	püchiw, pitiw		5	NP	onomatopeya
<i>Phalco boenus</i> sp.	Falconidae	tiuque cordillerano, carancho	pun chiwkü	pun = noche; chiwkü=tiuque	1	CA	conducta, aspecto (tiuque nocturno)

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
	Aves	aves nocturnas	pun üñüm	pun=noche; üñüm=pájaro, bicho	1	CF	aves nocturnas
<i>Phytotoma rara</i>	Phytotomidae	rara	rara		5	NP	onomatopeya
<i>Campephilus magellanicus</i>	Picidae	carpintero negro	rere		7	NP	
<i>Hymenops perspicillata</i>	Tyrannidae	runrun	runrun		5	NP	onomatopeya
<i>Enicognathus ferrugineus</i>	Psittacidae	cachaña	shilkeñ		7	NP	
<i>Carduelis barbatus</i>	Fringillidae	jilguero	shiwü		5	NP	onomatopeya
<i>Nothoprocta ornata</i>	Tinamidae	perdiz de la cordillera	shüllo, shüllu, sillo		7	NP	
<i>Euxenura meguari</i>	Ciconiidae	pillo	tágne? (¿traywe?)		7	NP	
<i>Mimus thenca</i>	Mimidae	tenca	tengka, trengka		5	NP	onomatopeya
<i>Pelecanus thagus</i>	Pelecanidae	pelicano, alcatraz	trage?, (trangüren)		7	NP	
<i>Haematopus ater</i>	Haematopodidae	pilpil negro	tiratira		5	NP	onomatopeya
<i>Bubo virginianus</i>	Strigidae	tucúquere	towtow, kowkow		5	NP	onomatopeya
	Aves		traltral		7	NP	ave como el buho
<i>Polyborus plancus</i>	Falconidae	traro, carancho	traru		5	NP	onomatopeya
<i>Fulica sp.</i>	Rallidae	tagua	trawa	trawa=Scirpus californicus	2	NP	onomatopeya?, habitat (Scirpus?)
<i>Fulica sp.</i>	Rallidae	tagua	trawatrawa	trawa =planta? (Scirpus californicus)	2	NP	habitat vegetalional?
<i>Agelaius thilius</i>	Icteridae	trile	traytrayen		7	NP	
<i>Agelaius thilius</i>	Icteridae	trile	traytraytrome		7	NP	
<i>Casmerodius albus</i>	Ardeidae	garza grande	traywe		7	NP	
<i>Vanellus chilensis o Pluvialis?</i>	Charadriidae	chorlo	tregül		7	NP	
<i>Agelaius thilius</i>	Icteridae	trile	trile		5	NP	onomatopeya
<i>Harpagus bidetatus</i>	Anatidae	pato azota aguas	tripoka	trüpun=azotar	1	NP	conducta?
<i>Milvago chimango</i>	Falconidae	tiuque	trüwki		5	NP	onomatopeya?
<i>Cyanoliseus patagonus</i>	Psittacidae	loro, barranqueso	trükawe, trükaw		5	NP	onomatopeya
<i>Pteroptochos megapodius</i>	Rhinocryptidae	turca	trurko, trürko		7	?	onomatopeya?
<i>Ardea cocoi</i>	Ardeidae	garza cuca	trürla		7	NP	
<i>Bubo virginianus</i>	Strigidae	buho, tucúquere	tukukere		5	NP	onomatopeya
<i>Cinalodes sp.</i>	Furnariidae	churrete, remolinera	türew, trürew, churew		5	?	onomatopeya
	Aves	pajarito cantor	tuto		5	?	onomatopeya
<i>Falco sp.</i>	Falconidae	halcón	ülife	ülife=cateador?	1	NP	conducta?
	Aves	aves	üñüm		0	CF	nombre colectivo para aves
<i>Choephaga spp.</i>	Anatidae	ganso	ürüwüll		7	NP	
	Aves	itreftoqui	ütrüftoki	toki=hacha	7	?	lanzar el hacha?
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Ardeidae	huairavo	vawda, (¿wagda?)		5	NP	onomatopeya
<i>Podiceps major</i>	Podicipedidae	huala	wala		7	NP	
<i>Pterocnemia pennata</i>	Rheidae	avestruz, ñandú	wangke		7	NP	avestruz (tb. Dioscorea bulbifera)
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Ardeidae	huairavo	wagda		7	NP	
<i>Pteroptochos tarnii</i>	Rhinocryptidae	huet huet	waweta	diminutivo de huahua =niñito (quichua)	6	NP	onomatopeya, préstamo quichua
<i>Turdus falcklandii</i>	Muscicapidae	zorzal	wilki		7	CT	
<i>Pyrope pyrope</i>	Tyrannidae	diucón, urco	wüdko		7	NP	

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Pteroptochos tarnii</i>	Rhinocryptidae	huet huet, hued hued	wüdwüd		5	NP	onomatopeya
<i>Tachycineta leucopyga</i>	Hirundinidae	golondrina	wüshükon, wingen		7	NP	
<i>Phrygilus fruticeti</i>	Fringillidae	yal	yal	yall= la prole del macho ?	7	NP	conducta?
<i>Tyto alba</i>	Tytonidae	lechuza	yarken		7	NP	
<i>Enicognathus ferrugineus</i>	Psittacidae	cachaña	yawilma		7	NP	
<i>Phalacrocorax brasilianus</i>	Phalacrocoracidae	cormorán yeco	yeku		7	NP	
<b>REPTILES</b>							
<i>Liolaemus</i> spp.	Iguanidae	lagarto, lagartija	fillküñ		7	CF	
<i>Tachymenis chilensis</i>	Colubridae	culebra o serpiente	iway	iwayfilu= dragón	4	CF	simbólico
<i>Liolaemus</i> spp.	Iguanidae	lagarto chico	kirke		7	NP	
	Iguanidae	lagarto grande	lawañe		7	NP	¿ojo de wala?
<i>Callopistes palluma</i>	Teiidae	lagarto, iguano	pallüm, pallüm		7	NP	
<i>Geochelone?</i>	Derμοochelyidae	tortuga marina	peyu		0	CA	aspecto de concha de caparazón
<b>ANFIBIOS</b>							
<i>Bufo</i> sp.	Bufo	sapo grande, de rulo	ariümko		4	NP	mitológico, el guardador del agua
	Anfibio	renacuajo, guarisapo	koltraw	koltraw= renacuajo	7	CF	amapolas en el cuerpo; viruela
<i>Pleurodema thaul</i>	Leptodactylidae	sapito de cuatro ojos, sapo arriero	koykoy, koywilla	ko=agua; koykoy=ave acuática	7	NP	canta hui hui hui
<i>Bufo spinulosus</i>	Bufo	sapo de rulo	kürar, pakur		7	NP	
	Anfibio	sapo	llüngki		7	NP	
	Anfibio	sapo, rana	llüngkillüngko, llüngki		7	NP	
	Anfibio	sapo	ngakiñ	canta nga nga nga	5	NP	onomatopeya
<i>Caudiverbera caudiverbera</i>	Leptodactylidae	rana chilena	pakarwa		7	NP	
	Anfibio	sapo	poko		7	NP	
	Anfibio	sapo	ponono	¿como te va?, pononó (=bueno, no!)	5	NP	onomatopeya
<i>Pleurodema thaul</i>	Leptodactylidae	sapito de cuatro ojos	trawültrawül		7	NP	
<i>Rhinoderma darwini</i>	Rhinodermatidae	ranita de Darwin	trawültrawül		7	NP	
<i>Caudiverbera caudiverbera</i>	Leptodactylidae	rana chilena	wakag, wakaka		7	NP	
<b>PECES</b>							
<i>Isacia conceptionis</i>	Pomadacidae	corvinilla, cabinza	cavinsa	probablemente español?	6	NP	
<i>Callorhynchus antarcticus</i>	Callorhynchidae	pejegallos	challwa-achawall	challwa= pescado; achawall=gallina	0	CF	similar morfológico
<i>Mixoides viridis, M. cristatus; ?</i>	Clinidae o Blennidae		chalrako		7	?	confusión entre 2 familias
<i>Merluccius gayi</i>	Gadidae	corvina	chalwa	challwa=pescado	0	CF	
	Peces		fosha, wilfada		7	NP	aspecto?
<i>Basilichthys, Cauque</i>	Atherinidae	pejerrey	kawke	de kawñ= estar mojado; kawkey=chorreando?	1	NP	conducta?
<i>Geotria australis</i>	Petromyzonidae	lamprea	komofilu	ko=agua; mo=en; filu=serpiente	4	CF	lamprea, analogía simbólica
<i>Clupea fuegensis</i>	Clupeidae	sardina	küchay		7	NP	
<i>Eleginops maculavivus</i>	Notothenidae	róbalo	kudwa, kudwa challwa	challwa=pescado	0	CF	

## ANEXO I (cont.)

618

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Pygidium maculatus</i>	Trychomycteridae	bagre	küfür		7	NP	
<i>Stromateus maculatus</i>	Stromateidae	pampanito, pelladilla	kumarka		7	NP	
<i>Percichthys trucha</i>	Serranidae	perca trucha	lipüng, lipen		7	NP	
<i>Galaxias</i> spp.	Galaxiidae	puyes	llangkani		7	NP	pez chico
<i>Trychomycterus maculatus</i>	Trychomycteridae	bagre	luvur? (küfür?)		7	NP	especie con 2 nombres
<i>Basilichthys</i>	Atherinidae	pejerrey grande	mallche, malche, malke		7	NP	
	Atherinidae	pejerrey	mote	préstamo del quechua, mut'i	0	CF	alevín (símil mote por chico)
<i>Clupea fuegensis</i>	Clupeidae	sardina	pichike challwa	pichike, chicos; challwa, pescados	0	CF	tamaño
<i>Menticirrhus ophicephalus</i>	Sciaenidae		pichiwen	pichi=chico, ¿wün=boca?, ¿wentru=hombre?	0	NP	símil tamaño (o boca pequeña?)
<i>Paralichthys adspersus</i> , <i>P. minops</i>	Bothidae	lenguado	pikür		7	NP	
<i>Trychomycterus maculatus</i>	Trychomycteridae	bagre	pulven? (pulfen?)	wün= boca	0	NP	símil hocico del bagre
<i>Galaxias</i> spp.	Galaxiidae	puyes, peladilla	puye, pui	puye= pececillo?	0	CF	tamaño
	Atherinidae	pejerrey	remu, remi		7	NP	remu
	Peces		tingel		0	CF	nombre colectivo peces redondos
<i>Ethnidium maculatus</i>	Clupeidae	machuelo	trite	triti o titi= gris o castaño; trintri=crespo	0	NP	dorso azul verdoso, blancuzco resto
<i>Mugil cephalus</i>	Mugilidae	lisa	utenfe? (witrempe?)		7	NP	
<i>Isacia conceptionis</i>	Pomadacidae	corvinilla	wakülpe		7	NP	también huaiquil
<i>Merluccius gayi</i>	Gadidae	merluza	waykil	wayki=lanza	0	NP	alude forma
<i>Mugil cephalus</i>	Mugilidae	lisa	witrempe		7	NP	
<i>Cilus montti</i>	Pomadacidae	corvina	yatewe, kolükülen	kolü= café, pardo; külen= cola	0	NP	color estructura
<i>Atherina</i> spp?	Atherinidae	pejerreyes	yuli		7	CF	alevines
MOLUSCOS							
<i>Protothaca thaca</i>	Veneridae	almeja, taca	chakañ, traka, taca		7	NP	
<i>Protothaca thaca</i>	Veneridae	almeja, taca	changuya	changüil=dedo?	0	NP	dedo analogía sifón?
<i>Aulacomya ater</i>	Mytilidae	cholga	chollwa		7	NP	
	Gastropoda	caracol de mar	chomüllko	ko=agua	7	CT	habitar?
	Gastropoda	caracol	chülliw		7	CT	
<i>Diplodon molinae?</i>	Mutelidae	choro agua dulce	dollimo		7	NP	se usa para la barba
<i>Ensis macha</i>	Solenidae	navajuela	huepo (wepo?)		7	NP	
<i>Ameghinomya antiqua</i>	Veneridae	almeja	kada		7	NP	
<i>Mytilus chilensis</i>	Mytilidae	choro	kelmawe	küllman= lamer, we=lugar, instrumento	3	NP	uso
<i>Mesodesma donacium</i>	Mesodesmatidae	macha	kilkiwen	külkimn=crujir	0	NP	propiedad cáscara?
<i>Scurria scurra</i>	Acmaeidae	sombrero	kolle	kollü, kollü= café, pardo	0	NP	color
<i>Nacella magallanica</i>	Acmaeidae		kolpa		7	NP	
<i>Mulinia edulis</i>	Mactridae		kolwe		7	NP	uso cascara para hacer la barba
<i>Pholas chiloensis</i>	Pholadidae		kome	küme=bueno?	3	NP	sabor?
	Veneridae	almeja	kono		7	CA	
	Gastropoda	babosa	kudupun	kudun=acostarse	0	CF	hábito?
<i>Gari solida</i>	Garidae		külenke	külen=cola	0	NP	propiedad morfológica?

VILLAGRAN ET AL.

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
Moluscos y Crustáceos	Mollusca, Crustacea	mariscos	lafken-küfüll	lafken=mar, lago; küfüll, marisco	3	CU	nombre colectivo por uso
<i>Fisurella</i> spp.	Fissurellidae	lapas	lapa		7	NP	¿sociabilidad?
	Gastropoda	caracol de río	lewfüllino	lewfü=río	7	CT	¿habitat?
<i>Prisogaster niger</i>	Turbinidae	caracol negro	lilíwen	lil = peñasco, risco	2	NP	habitat
	Gastropoda	caracol terrestre	llollomudu, llollompiru	piru=gusano	0	CF	
<i>Concholepas concholepas</i>	Muricidae	loco	loko		7	NP	
<i>Mesodesma donacium</i>	Mesodesmatidae	macha	macha		7	NP	
<i>Fisurella</i>	Fissurellidae	lapa	mañewe		7	NP	
<i>Tellina inornatus?</i>	Tellinidae		mayko		7	NP	
<i>Helix</i> spp.	Helicidae	caracol de tierra	melivigno (meliviño)	meli=cuatro, fún=nervio?	0	NP	morfología (cuatro nervios?)
<i>Tegula atra</i>	Trochidae	caracol de mar	melonwe		7	NP	
<i>Diplodon molinae?</i>	Mytilidae	choro agua dulce	pellu	pellu=concha?	7	CA	
<i>Choromytilus chorus</i>	Mytilidae	choro	pellu, choro	ch'uru=préstamo del quechua	6	CA	
<i>Odontocymbiola magellanica</i>	Volutidae	caracol de Chiloe	pikilwe		7	NP	
	Gastropoda	chapes grandes y chicos	püdko		7	CT	
<i>Mytilus</i> sp.	Mytilidae	choro	ütrif		3	CA	instrumento para hacer la barba
<i>Crepidula</i> sp.	Calyptraeidae		wildoldoka		7	NP	se adhire como el loco?
CRUSTACEOS							
<i>Sinalpheus spinifrons</i>	Alpheidae	camarón pinzas desiguales	changallo	¿de chang=pierna, rama?	0	NP	morfología
<i>Austromegabalanus psittacus</i>	Balaniidae?	picoroco	changuiyu	¿de changüll=dedo?	0	NP	morfología
<i>Cyclograpsus cinereus</i>	Grapsidae	pancora chica	chañi	¿de changüll=dedo?	0	NP	morfología
<i>Parastacus chilensis</i>	Parastacidae	camarón de estero	dagllu	dagllu=camarón	7	NP	
<i>Hepatus chilensis</i>	Calappidae	jaiva puñete	koynawe	koynawe=cangrejo	7	NP	
<i>Cancer setosus</i>	Cancriidae	jaiva peluda	larka		7	NP	
<i>Eremita analoga</i>	Hippidae	pulga de mar	limay		7	NP	
<i>Aegla laevis</i>	Aegliidae	apancora pequeña	llashka		7	NP	
<i>Parastacus pugnax</i>	Parastacidae	camarón de vega	marepu	mariepu=doce	4	NP	creencia
<i>Parastacus pugnax</i>	Parastacidae	camarón de vega	mashew	variante de mariepu=doce	4	NP	creencia
<i>Neotrypaea uncinata</i>	Callinassidae	crustáceo pequeño	nape	nape=lerdo, perezoso	1	CT	¿conducta?
<i>Aegla laevis</i>	Aegliidae	cangrejo de agua dulce	piñacha		7	NP	uso como carnada
<i>Homalaspis plana</i>	Xanthidae	jaiva mora	ranüm		7	NP	
<i>Oniscus armatus</i>	Oniscidea	chanchito	shimañ		7	NP	
<i>Taliepus dentatus</i>	Majidae	panchote, jaiva morada	talikuna		7	NP	
<i>Hemigrapsus crenulatus</i>	Grapsidae	camarón marino	willancha		7	NP	
ARTROPODOS TERRESTRES							
<i>Tettigades chilensis</i>	Cicadidae	cigarra, chicharra	afülkelleñife	madurador de frutillas	1	NP?	correlación conducta
<i>Cicada rubrolineata?</i>	Cicadidae	cigarra, chicharra	afülkelleñife	madurador de frutillas	1	NP?	correlación conducta
	Cicadidae	chicharra	chilkill		7	?	

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Aeshna diffinis</i>	Aeshnidae	matapijos	chimalfe		7	NP	
<i>Agathemera crassa</i>	Phasmatidae	tabolango	chinchimoyo		7	NP	
<i>Schistocera cancellata</i>	Acrididae	langosta grande	chori		7	NP	
<i>Bombus dahlbomi</i>	Apidae	abejorro, moscardon	diwlliñ		7	NP	
<i>Caupolicana</i> spp.	Colletidae	abeja	diwmeñ		7	CT	
<i>Agathemera crassa</i>	Phasmatidae	tabolango	fitrukülen	fitruñ=humo; külen=cola	4	NP	cola de olor a humo. Percepción
	Artrópodos	insecto	ishiku	ishiku=bicho	0	CF	nombre colectivo para bichos
	Sphingidae	oruga, gusano	jaramoyo		6	CT	moyo es mapuche; jara es español?
<i>Apterodorus bacchus</i>	Lucanidae	coleóptero	kadkad	kadi=costilla	0	NP	aspecto mandíbulas?
<i>Eriosoma lanigera?</i>	Aphididae	pulgon lanigero	kalangkangey	kal=lana; angka=cuerpo	1	NP	efecto en la planta hospedera
<i>Dotocryptus bellicosus</i>	Ichneumonidae	avispa	kallfü malen	kallfü= azul; malen= niña jóven	0	NP	simil cintura y color
<i>Calliphora</i> spp.	Calliphoridae	moscas azules	kallfü pillomeñ	kallfü= azul; pillomeñ = mosca	0	CT	color, creencia
<i>Megathopa villosa</i>	Scarabaeidae	escarabajo	katanka	katan=agujerear	1	NP	conducta
	Pentatomidae	chinche hediondo	kichamo		7	CT	
	Formicidae	hormiga	kollela		7	CT	
<i>Tabanus</i> sp.	Tabanidae	tábano	kolükolü	kolü= rojo bermejo, morado	0	CT	color
<i>Scaptia lata</i>	Tabanidae	colihuacho	kolüwatu	kolü= rojo bermejo, morado	0	NP	color, ¿elementos del quechua?
<i>Megalometis spinifer</i>	Curculionidae	gorgojo	kuchameuno		7	NP	
<i>Pyraconema</i> spp.	Lampyridae	luciérnaga	küdelikiñ	küde=antorcha, candela (vela)	1	CT	luminiscencia
<i>Cladodes</i> sp.	Lampyridae	gusano de la luz	küdemallu	küde=antorcha, candela (vela)	1	NP	luminiscencia
<i>Phryxotrichus roseus?</i>	Aranea	araña peluda	kulawkulaw		7	CT	
<i>Gryllus</i> sp.	Gryllidae	grillo	kuning, kuniw		7	CT	
<i>Ormiscoides arimita?</i>	Bombicidae	oruga, gusano	kunkuna		7	CF	gusano de seda. ¿mapuche?
<i>Sarcoptes scabiei</i>	Acarina	ácaro de la sarna	kutrü		7	NP	el arador
<i>Sarcapsyla?</i>	Diptera	nigua o pique	küwi		7	CT	
<i>Nezara viridula</i>	Pentatomidae	chinche verde	lepufüri	lepün=barrer; furi=espalda	0	NP	espaldas limpias. Símil morfología
<i>Chiasognathus grantii</i>	Lucanidae	ciervo volante	likuliku		7	NP	
<i>Ixodes</i> spp.	Acarina	garrapata	lime		7	CT	
<i>Sarconesiopsis chilensis</i>	Calliphoridae	mosca verde	liwqes		7	CT	
	Aranea	araña	llalling		7	CT	
<i>Epeira cinaberina?</i>	Aranea	araña del jardín	llalliñ		7	CT	
<i>Loxosales laeta</i>	Aranea	araña del rincon	llalliñ		7	CT	
	Lepidoptera	mariposa	llangkellange		7	CT	
<i>Acanthinodera cummingi</i>	Cerambycidae	madre de la culebra	llikolliko	lliko=agüita blanca	7	NP	onomatopeya?
	Gryllidae	grillo	milla ekull	milla=oro; ekull= poncho	0	NP	morfología
<i>Tineola biselliella</i>	Tineoidea	polilla de la ropa	müñupiru	piru=gusano	0	NP	forma larvas
	Lepidoptera	mariposa	nampe	nampülkan=viajar lejos	4	CT	simbólico?morirse,acabarse
<i>Pulex irritans</i>	Pulicidae	pulga	nerüm		7	CT	
<i>Mutilla lunulata</i>	Mutillidae	mutillido	ñufñuf		7	NP	
<i>Latrodectus mactans</i>	Aranea	araña picadora	pallu		7	NP	

## ANEXO I (cont.)

Nombre científico	Familia	Nombre español	Nombre mapuche	Etimología	A	N	Observaciones
<i>Scaptia lata</i>	Tabanidae	colihuacho	pangkoliwacho		6	NP	mapuche? quichua?
<i>Simulium annulatum</i>	Simuliidae	jejenes	petro		7	NP	
	Tiphiidae	avispa	pewenche		7	CT	
	Lycenidae	mariposa	pimpafken		7	CT	
<i>Epicauta pilma</i>	Meloidae	escarabajo, pilme	pülmi		7	NP	destruye cultivos de papas
	Diptera	mosca grande	pülmi		7	CT	
	Diptera	moscas	pülü		7	CT	
<i>Oryctomorphus bimaculatus</i>	Scarabaeidae	pololo	pülulu		5	CT	el que zumba, onomatopéyico
	Sarcophagidae	mosca	puöglöe?		7	CT	
<i>Pediculus humanus</i>	Pediculidae	piojo	pütrar		7	NP	
<i>Tabanus potoquinus?</i>	Tabanidae	tábano	pütröngkin		7	CT	
<i>Tabanus potoquinus?</i>	Tabanidae	tábano	pütröngkin, pütrokñ		7	CT	
	Cicadidae	chicharra	sisisken		7	CT	
<i>Pediculus humanus</i>	Pediculidae	piojo de la cabeza	thün		7	NP	
	Acrididae	langosta	tofquó?		7	CT	
<i>Bacteria spatulata</i>	Phasmatidae	palote	trangiren		7	NP	
<i>Centruus margaritatus?</i>	Scorpionida	escorpión	trewangke		7	CT	
<i>Stomoxys nebulosa?</i>	Diptera	mosca carbuncosa?	trintraro		7	?	
<i>Latroectus mactans</i>	Aranea	araña del trigo	üna		7	NP	
<i>Pthirus pubis</i>	Anoplura	ladilla o liendre	ütren		7	NP	
<i>Apis mellifera</i>	Apidae	abeja	wingka diwmeñ	wingka, extranjero; diwmeñ, abeja	2	CT	abeja introducida por español
<i>Hemiscotoponedra chilensis?</i>	Chilopoda	ciempiés	wiyufilu	filu= serpiente	0	CF	símil aspecto
<i>Brachysternus prasinus?</i>	Scarabaeidae	pololo verde	wülo		7	CT	
<i>Sulcivalpus elegans?</i>	Scarabaeidae	pololo verde	wülo		7	CT	
	Culicidae	zancudo	yali	contracción de yalali= hacer ruido	1	CT	conducta
OTROS GRUPOS							
<i>Taenia solium</i>	Platelminta	tenia, solitaria	chapüd piru	chapüd=pegado, que se pega; piru=gusano	1	CF	¿conducta parasitaria?
<i>Gordius chilensis</i>	Nematomorpha	pelo de agua	iwayfilu, iway	dragón	4	CF	superstición; gusano de casi 1 m largo
Hirudo y Mesobdella	Annelida	sanguijuelas	kaloficha	kal=lana; oficha=oveja	1	CT	conducta. ¿Parasitan ovejas?
<i>Ascaris lumbricoides</i>	Annelida	lombriz del intestino	kümaw		7	NP	
<i>Polycladus gayi</i>	Turbellaria	lenguas	lükay	lükay= boleadora	0	NP	símil aspecto
<i>Holoturia</i>	Echinodermata	holoturia	pinuka, pünün	pünün=pene	0	NP	símil aspecto
<i>Piura chilensis</i>	Ascidacea, Tunicata	piure	piwi		7	NP	
<i>Euspongia officinalis</i>	Porifera	esponja	poñpoñ	poñpoñ=esponja	0	NP	símil aspecto
Hirudo	Annelida	sanguijuelas	püdwñ		7	CF	
<i>Lumbricus</i>	Annelida	lombriz del intestino	vlluy? (dülluy?)	düllwi= lombriz	7	CF	
	Dinoflagellata	marea roja	weda	cosa mala	4	CT	percepción
<i>Loxechinus albus</i>	Echinodermata	erizo de mar	yupe		7	NP	

## ANEXO II - Zootopónimos de la Región de los Lagos, Chile (Extraídos de Ramírez, 1995)

Zootopónimos	Significado	t	i	Taxa
Alcaldeo	alka=macho, l (en)=ser, dewü=ratón	t	m	Roedor
Auchille	avn= el límite, chill=gaviota		m	Larus sp.
Caicaén	kayken		m	Chloephaga spp.
Caicai	kaykay (serpiente mítica), caicai=gaviota		m	mítico, también gaviota
Caihueque	kay(u)=seis, weke=guanaco	t?	m	Lama guanicoe
Camahueto	ca=otro, mawentu=marisco? En Chiloé ternero con un cuerno		m	animal mítico
Catrumán	katrü=cortado, dividido; mañke=cóndor	t?	m	Vultur gryphus
Caucahuapi	kawka=gaviota pequeña, wapi=isla		m	Larus spp.
Cucahué	kawka, kawkaw=gaviota grande, we=lugar		m	Larus spp.
Caulahuapi	kawlle=gaviota muy pequeña, wapi=isla		m	Larus spp.
Cauquemó	kawke=pejerrey grande, mo=en, donde, con		m	Cauque spp.
Chaiguaco	challwa=pez, ko=agua, estero		m	
Chaiguao	challwa=pez, we=lugar (-ao=caleta?)		ch,m	
Chaiguata	challwa=el pez, -ta=lugar con buena pesca		m	
Chequián	chedkan		m	Troglodytes aedon
Chequemapu	chewke=ñandú, mapu=territorio	t?	m	Pterocnemia pennata
Chequemó	chewke=ñandú, mo=en, donde, con		m	Pterocnemia pennata
Chequetué	chewke=ñandú, tuc=tierra, dominio		m	Pterocnemia pennata
Chilen, Punta	chille=gaviota pequeña, n(entu)		m	Larus spp.
Choroihué	choroy=loro pequeño, we=lugar		m	Enicognathus leptorhynchus
Chorotraiguén	choroy=loro pequeño, trayguen=cascada		m	Enicognathus leptorhynchus
Chucahué	chucaw=pajarillo, we=lugar		m	Scelorchilus rubecula
Chucalén	chucaw=pajarillo, len=ser		m	Scelorchilus rubecula
Chullaca	chilla=garza, ke=afirmativo		m	garza
Chullec	chille=gaviota pequeña, ek=caleta desprote		ch,m	Larus spp.
Chullegua	chille=gaviota pequeña, we=lugar		m	Larus spp.
Cocauque	kokaw, kawkaw=gaviota, ken=afirmativo		m	Larus spp.
Coche	kolle=moluco univalvo		m	Scurria scurra
Cocotué	kodkod=gato montés, twe=tierra		m	Oncifelis colocolo
Cogomó	koo=lechuza, mo=en, donde, con		m	Asio flammens?
Coipomó	koypo=roedor anfibio, mo=en, donde		m	Myocastor coipus
Coipuco	koypu=roedor anfibio, ko=agua, estero		m	Myocastor coipus
Colcao	koltraw=renacuajo		m	renacuajo
Coldita	kolde=pez cabezón, -ita=diminutivo español		m,c	pez
Colo, San Antonio de	kodkod=gato salvaje		m	Oncifelis colocolo
Colu	kod=gato salvaje,		m	Oncifelis colocolo
Coluco	kod=gato salvaje, ko=agua, estero		m	Oncifelis colocolo
Cucao	chukaw		m	Scelorchilus rubecula
Curipó	kurü=negro, piwe=piure		m	Piura chilensis
Curipuyehue	kurü=negro, puye=pez, we=lugar, sitio		m	Brachygalaxias/Galaxias
Dailluco	daillu, dagllu=cangrejo, ko=agua		m	Parastacus chilensis?
Dallico	dalli=cangrejo pequeño, ko=agua, estero		m	Parastacus chilensis?
Dehui	dewü=ratón		m	ratón
Dollín	dollin=chorito agua dulce		m	Diplodon molinae?
Dollinco	dollin=chorito agua dulce, ko=agua, estero		m	Diplodon molinae?
Futacullín	füta=grande, kullin=animal		m	animal
Gualaihué	wala=huala, zambullidor, we=lugar	t?	m	Podiceps major
Huac	wak=voz onomatopéyica grito bauta, huairavo		m	Nycticorax nycticorax
Huanda	wangda=bauta, huairavo		m	Nycticorax nycticorax
Huarimán	wari=malo, mañke=cóndor	t?	m	Vultur gryphus
Huemul	wemul=ciervo chileno	t?	m	Hippocamelus bisulcus
Hueque	weke=guanaco,	t?	m	Lama guanicoe
Huequepán	weke=guanaco, pangi=puma	t?	m	Lama guanicoe & Puma concolor
Huequequén	weke=guanaco, ngen(tu)=lugar donde		m	Lama guanicoe
Huillín	willin=nutria	t?	m	Lutra provocax
Huillinco	willin=nutria, ko=agua, estero		m	Lutra provocax
Huilque	wilki=zorzal		m	Turdus falcklandii
Huilqueco	wilki=zorzal, ko=agua, estero		m	Turdus falcklandii
Info	üni=camarón de río, we=lugar		m	Aegla spp.
Lamecura	lame=lobo marino, kura=piedra		m	Otaria byronia, Arctocephalus
Lamehuapi	lame=lobo marino, wapi=isla		m	Otaria byronia, Arctocephalus
Lapa	lapa=molusco		m	Fisurella spp.
Leuquetro	lew, lef=ligero, ketro=pato		m	Tachyeres spp.
Lile, Piedra	lile=cormorán		m	Phalacrocorax gaimardi
Lilicura	lili=cormorán, kura=piedra		m	Phalacrocorax gaimardi
Lilihuapi	lili=cormorán, wapi=isla		m	Phalacrocorax gaimardi
Lilihué	lili=cormorán, we=lugar		m	Phalacrocorax gaimardi
Llahuillín	llag=mitad, willin=nutria	t?	m	Lutra provocax
Loncopitrío	longko=cabeza, jefe, pitriw=pitío	t?	m	Colaptes pitius
Lucatraro	luka (tu)n=refñir, agraviar, traro=ave	t	m	Polyborus plancus
Machac	mach(a)_macha, ac=sitio desprotegido		ch,m	Mesodesma donacium, Ensis macha

## ANEXO II (cont.)

Zootopónimos	Significado	t	i	Taxa
Maicolpué	maykono=tórtola, lüpi=pluma, we=lugar		m	Zenaida auriculata
Malalcahuello	malal=corral, kawellu=caballo mapuchizado		m	caballo
Millapinda	milla=oro, pinda=picaflor	t	m	picaflor
Nahuelhuapi	nawel=tigre, wapi=isla		m	Felis onca
Nanculemu	ñamku=aguilucho, lemu=bosque		m	Buteo spp.
Panguihuapi	pangi=puma, wapi=isla		m	Puma concolor
Petrío	pütriw= pitío, pájaro carpintero		m	Colaptes pitius
Petrohué	petro=mosquito, we=lugar, sitio		m	Simulium annulatum
Peuco, El	pewko=ave		m	Parabuteo unicinctus
Pichipelluco	pichi=pequeño, pillu=ave garza, ko=agua		m	Euxenura maguari
Pichitentén	pichi=pequeño, trentren=serpiente mítica		m	animal mítico
Pidúe	pidúe=piduye, gusano		m	gusano
Pihufo	pu=colectivo, wio=fío		m	Elaenia albiceps
Pilluco	pillu=garza, ko=agua, estero		m	Euxenura maguari
Pinda	pinda=picaflor	t	m	picaflor
Pindahue	pinda=picaflor, we=lugar, sitio		m	picaflor
Pindapulli	pinda=picaflor, püllí=cerro, cuesta, loma		m	picaflor
Pindatraiguén	pinda=picaflor, traygen=cascada		m	picaflor
Pindo	pinda=picaflor	t	m	picaflor
Pirulil	piru=gusano, lil=peñasco		m	gusano
Pirquina	piru=gusano, kúnga=linaje, estirpe	t?	m	gusano, pirquina=culebra mítica
Pishuínco	püdwíñ=sanguijuela, ko=agua, estero		m	Hirudo spp.
Piuché	piwchen=murciélagu, vampiro		m	Desmodus rotundus
Piuquén	piwken=ganso		m	Chloephaga spp.
Polloico	polloy=renacuajo, ko=agua, estero		m	renacuajo
Puchequín	pu=los, chedkeñ=chercán		m	Troglodytes aedon
Pucomo	pu=las, kono=torcaza		m	Columba araucana
Pucono	pu=las, kono=torcaza		m	Columba araucana
Pudeico	pu=los, dei, dewü=ratón, ko=agua, estero		m	ratón
Puduco	püdu=ciervo, ko=estero, agua		m	Pudu pudu
Puduhuapi	püdu=ciervo, wapi=isla		m	Pudu pudu
Pulame	pu=los, lame=lobo marino		m	Otaria byronia, Arctocephalus sp.
Pulamemo	pu=los, lame=lobo marino, mo=donde, en,		m	Otaria byronia, Arctocephalus sp.
Pulilehue	pu=los, lile=cormorán, we=lugar, sitio		m	Phalacrocorax gaimardi
Pullinque	pu=las, llüngki=rana		m	rana
Pumanqui	pu=los, mañke=cóndor	t?	m	Vultur gryphus
Punahue	pu=los, nawe(l)=tigre	t?	m	Felis onca
Punahuel	pu=los, nawel=tigre	t?	m	Felis onca
Pupangimo	pu=los, pangi=puma, mo=en, con, donde		m	Puma concolor
Pupañimo	pu=los, pangi=puma, mo=en, con donde		m	Puma concolor
Purrehuín	furri=detrás, wiñ(a)=gato montés?		m	Oncifelis guigna
Purrehuín Alto	furri=detrás, wiñ(a)=gato montés?		m	Oncifelis guigna
Putentén	pu=los, trentren=cerro mítico, culebra mítica		m	imaginario
Putuemu	püdu=ciervo, mo=en, donde, con		m	Pudu pudu
Puyehue	puye=pez, we=lugar, sitio		m	Brachygalaxias, Galaxias
Quechomó	kechu, ketru=pato, mo=en, donde, con		m	Tachyeres spp
Quechu	ketro=pato		m	Tachyeres spp
Quetro	ketro=pato		m	Tachyeres spp
Quihue	küwi=ciempiés		m	ciempiés
Quilahuilque	küla=tres, wilki=zorzal		m	Turdus falcklandii
Quilpi	kilpu=tórtola		m	Zenaida auriculata
Quilque	küilke=halcón pequeño		m	Falco spp.
Quiñomán	kunu=gangoso, mañ(ke)=cóndor	t	m	Vultur gryphus
Raqui	raki=bandurria		m	Theristicus melanopis
Riuco	riw=jilguero, ko=agua, estero		m	
Rucatraro	ruka=vivienda, nido, cueva, traro=ave	t	m	Polyborus plancus
Rucatrile	ruka=vivienda, nido, cueva, trile=ave	t	m	Agelaius thilius
Tac	tac=taca		ch, m	Protothaca thaca
Tacamó	tac, taka=taca, mo=en, donde		ch, m	Protothaca thaca
Tacas	tac, taka=taca		m	Protothaca thaca
Téguel	tregül=treile		m	Vanellus chilensis
Tentén	trentren=cerro mítico, culebra mítica		m	culebra mítica
Vauda, La	waqda=ave		m	Nycticorax nycticorax
Vilcún	fillkuñ=lagarto	t	m	lagarto
Vilo	filu=culebra		m	culebra
Vilupulli	filu=culebra, püllí=suelo		m	culebra
Yal	yal=?		m	Phrygilus spp.
Yeculinao	yecu=cormorán, linao=caleta		ch, m	Phalacrocorax brasilianus

t = Nombre totémico

i = idiomas (m = mapuche; ch = chono; c = español)

## ANEXO III - Patronímicos Mapuches que aluden a animales (Mosbach, 1963)

Apellido	Etimología 1a. palabra	Etimología 2a. Palabra	Significado español	Gru
Adpell	ad=cara	pell(u)=choro	Cara de concha	o
Aillahuanque	aylla=nueve	chewke= ñandú	Nueve avestruces	a
Aillapán	aylla=nueve	pangi=puma	Nueve pumas	m
Alcafedu	alka=macho	füdü=perdiz	Perdiz macho	a
Alcamán	alka=macho	mañke= cóndor	Condor macho	a
Alcamán	alka=macho	mañke= cóndor	Cóndor macho	a
Alcapán	alka=macho	pangi=puma	León macho	m
Alcapán	alka=macho	pangi=puma	Puma macho	m
Alcayecu	alka=macho	yeku= cormorán	Cuervo macho	a
Ancafil	angka= cuerpo o mitad	filu=culebra	Mitad culebra	r
Ancán	angka= cuerpo o mitad	ñamku=aguilucho	Cuerpo de aguilucho	a
Ancañ	angka= cuerpo o mitad	ñamku=aguilucho	Mitad aguilucho	a
Ancapán	angka= cuerpo o mitad	pangi=puma	Cuerpo de león	m
Angachilla	angka= cuerpo o mitad	chilla=zorro gris	Cuerpo de zorra	m
Angenahuel	ange=cara	nawel=tigre	Cara de tigre	m
Antenape	antü=sol	nape=cangrejo	Cangrejo del sol	o
Antifil	antü=sol	filu=culebra	Serpiente del sol	r
Antifil	antü=sol	filu=culebra	Culebra del sol	r
Antiñir	antü=sol	ngürü=zorro	Zorro del sol	m
Antipán	antü=sol	pangi=puma	León del sol	m
Antuñancu	antü=sol	ñamku=aguilucho	Aguilucho del sol	a
Cadyupi	kad=mucho	yupe=erizo de mar	Mucho erizo	o
Calfumán	kalfü=azul	mañke=cóndor	Cóndor azul	a
Calfún	kalfü=azul	ñamku=aguilucho	Aguilucho azul	a
Calfupán	kalfü=azul	pangi=puma	Puma azul	m
Caniur	kaniw=cresta, plumaje	ngürü=zorro	Cresta de zorro	m
Cariman	karü=verde crudo	mañke=buitre o cóndor	Cóndor verde	a
Catrinao	katrü=cortado, aislado por fosas	nawel=tigre	Tigre capturado	m
Catriñ	katrü=cortado, aislado por fosas	ñamku=aguilucho	Aguilucho cautivado	a
Catriol	katrün=cortar	lol (ouni)=cangrejero	Cangrejero	o
Catruye	katrü=cortado, aislado por fosas	yecu=cormorán	Cormorán cazado	a
Cayún	cayu=seis	ñamku=aguilucho	Seis aguiluchos	a
Cheuquemán	chewke= ñandú	mañke= cóndor	Cóndor ñandú	a a
Chequepillán	pillan=antepasado	chewke= ñandú	Del linaje del ñandú	a
Colicheu	kolü, koli=color pardo	chewke= ñandú	Ñandú colorado	a
Colihual	kolü, koli=color pardo	wala= huala, zambullidor	Huala parda	a
Coliñ	kolü, koli=color pardo	ñamku=aguilucho	Aguilucho pardo	a
Coliñir	kolü, koli=color pardo	ngürü=zorro	Zorro pardo	m
Colipán	kolü, koli=color pardo	pangi=puma	Puma pardo	m
Coliú	kolü, koli=color pardo	wala= huala, zambullidor	Huala parda	a
Collihueque	kolü, koli=color pardo	weke=guanaco	Guanaco colorado	a
Coluchéu	kolü, koli= color pardo	chewke= ñandú	Ñandú o flamenco pardo	a
Coñhupán	koñ=criatura, hijo	pangi=puma	Cachorro de león	m
Cülapan	küla=tres	pangi=puma	Tres leones	m
Curihual	kurü=de color oscuro	wala= huala	Huala negra	a
Curihuillín	kurü=de color oscuro	williñ=nutria de río	Nutria negra	m
Curillinque	kurü=de color oscuro	llingki=rana	Rana negra	o
Curiñ	kurü=de color oscuro	ñamku=aguilucho	Aguilucho negro	a
Curiñanco	kurü=de color oscuro	ñamku=aguilucho	Aguilucho negro	a
Curivilo	kurü=de color oscuro	filu=culebra	Culebra negra	r
Curünau	kurü=de color oscuro	nawel=tigre	Tigre negro	m
Epuñ	epu=dos	ñamku=aguilucho	Dos aguiluchos	a
Huanchumán	wenchu=duro, fuerte, hombre, macho	mañke= cóndor	Cóndor fuerte	a
Hueichán	weychan=pelear	ñamku=aguilucho	Águila peleadora	a
Hueichapán	weychan=pelear	pangi=puma	León guerrero	m
Huenchucui	wenchu=duro, fuerte, hombre, macho	koypu=coipo	Coipo macho	m
Huenchuhual	wenchu=duro, fuerte, hombre, macho	wala= huala, zambullidor	Huala-hombre	a
Huenteñ	wente=sobre, encima de	ñamku=aguilucho	Sobre el aguilucho	a
Huenufilu	wenu=arriba, cielo	filu=culebra	Culebra de arriba	r
Huenumán	wenu=arriba, cielo	mañke=cóndor	Cóndor del cielo	a
Huenuñir	wenu=arriba, cielo	ngürü=zorro	Zorro de arriba	m
Huenupán	wenu=arriba, cielo	pangi=puma	Puma de las alturas	m
Huiliante	antü=sol	williñ=nutria de río	Nutria del sol	m
Inantrureu	inan=segundo	trürew= churrete	Churrete segundo	a
Lautaro	law=calvo	traru=traro, carancho	Traro calvo	a

## ANEXO III (cont.)

Apellido	Etimología 1a. palabra	Etimología 2a. Palabra	Significado español	Gru
Lefimán	lefn=correr	mañke= cóndor	Corrió el condor	a
Lefimán	lefn=correr	mañke= cóndor	Condor que voló	a
Lefin	lefn=correr	ñamku=aguilucho	Voló el aguilucho	a
Lefipan	lefn=correr	pangi=puma	Corrió el puma	m
Lefipán	lefn=correr	pangi=puma	León corredor	m
Lefitruereu	lefn=correr	trürew= churrete	Voló el churrete	a
Lefiu	lefn=correr	wala= huala, zambullidor	Se zambulló la huala	a
Lemunao	lemu=bosque	nawel=tigre	Tigre de la selva	m
Lepín	lüpi=pluma	ñamku=aguilucho	Plumas de aguilucho	a
Lientur	liq, liqen=blanco, blanca	trürew= churrete	Churrete plateado	a
Liftulpangui	liftun=limpiar	pangi=puma	Se lavó la leona	m
Llancamán	llangka=piedras preciosa	mañke= cóndor	Cóndor joya	a
Llancañ	llangka=piedras preciosa	ñamku=aguilucho	Aguilucho joya	a
Lonconalhuell	longko=cabeza, jefe	nawel=tigre	Cabeza de tigre	m
Loncopan	longko=cabeza, jefe	pangi=puma	Cabeza de león	m
Manquelepi	lüpi=pluma	mañke= cóndor	Pluma de cóndor	a
Manquell	llangka=piedras preciosa	mañke= cóndor	Joya del cóndor	a
Manquepil	lüpi=pluma	mañke= cóndor	Pluma de cóndor	a
Manquilef	lefn=correr	mañke= cóndor	Voló el cóndor	a
Mariman	mari=diez	mañke= cóndor	Diez condores	a
Marín	mari=diez	ñamku=aguilucho	Diez aguiluchos	a
Mariñ	mari=diez	ñamku=aguilucho	Diez aguiluchos	a
Maripan	mari=diez	pangi=puma	Diez leones	m
Melilfil	meli=cuatro	filu=culebra	Cuatro culebras	r
Mellado	müllag, mullow=caracol de tierra		Caracol de tierra	o
Millafil	milla=oro	filu=culebra	Culebra de oro	r
Millahual	milla=oro	wala= huala, zambullidor	Huala dorada	a
Millamán	milla=oro	mañke= cóndor	Cóndor de oro	a
Millapán	milla=oro	pangi=puma	León de oro	m
Nahuelhauñ	nawel=tigre	wala=huala, zambullidor	Tigre-huala	a m
Nahuelhuenu	wenu=arriba, cielo	nawel=tigre	Cielo-tigre	m
Nahuelpan	nawel=tigre	pangi=puma	Tigre-puma	m m
Nahueltraro	nawel=tigre	traru=traro	Tigre-traro	a m
Naquicheu	nagi=bajó	chewke= ñandú	Ñandú que bajó	a
narkián	angka= cuerpo o mitad	narki=gato	Cuerpo de gato	m
Neculhual	nekul=veloz	wala= huala	Huala de nadar ligero	a
Ñamcupangui	ñamku=aguilucho	pangi=puma	León-aguilucho	m a
Ñancucheu	ñamku=aguilucho	chewke= ñandú	Avestruz-aguilucho	a a
Ñancuñil	ñamku=aguilucho	filu=culebra	Serpiente-aguilucho	r a
Ñanculef	ñamku=aguilucho	lefn=correr	Voló el aguilucho	a
Paillau	payla=tranquilo, tendido de espaldas	wala= huala	Huala tendida	a
Painefil	payne=color celeste	filu=culebra	Culebra azul	r
Painefilu	payne=color celeste	filu=culebra	Culebra celeste	r
Paineñ	payne=color celeste	ñamku=aguilucho	Aguilucho celeste	a
Painepan	payne=color celeste	pangi=puma	León celeste	m
Panguilef	pangi=puma	lefn=correr	Corrió el puma	m
Panguitur	pangi=puma	trürew= churrete	Churrete-león	a m
Paniante	pangi=puma	antü=sol	Sol-león	m
Pilquimán	pülki=flecha	mañke=cóndor	Flecha-cóndor	a
Piruanca	piru = gusano	angka= cuerpo o mitad	Cuerpo de gusano	o
Quelenpán	külen=cola	pangi=puma	Cola de león	m
Queupual	kewpü=pedernal	alka=macho, gallo	Pedernal-gallo	a
Rapimán	rapi=vomitar	mañke= cóndor	Cóndor que vomitó	a
Rayú	rayi=floreció	wala= huala, zambullidor	Huala florida	a
Rayüñ	rayi=floreció	ñamku=aguilucho	Aguilucho florido	a
Tacaquisto	taka= taca, almeja	cuchutun=estrujar	Estrujar tacas	o
Tegualda	trehua=perro	wala= huala, zambullidor	Huala-perra	a m
Trarupelqui	traru= traro, carancho	pülki=flecha	Traro-flecha	a
Trecanau	trecan=andar	nawel=tigre	Pisada de tigre	m
Tureucan	trürew= churrete	kaniw=cresta	Cresta de churrete	a
Tureulipi	trürew= churrete	lepü=pluma	Pluma de churrrete	a
Tureuquina	trürew= churrete	künga=linaje	Del linaje de churretes	a
Yupilán	yupe=erizo de mar	lan = morir	Erizo muerto	o

Gru: Grupos taxonómicos (m = mamíferos; a = aves; r = reptiles; o = otros)

## ANEXO 4

*Kaykay y Trengtreg*<sup>4</sup>

“Fingen también que avia otra Culebra en la tierra y en los lugares baxos llamada Caicai-vilu, y otros dizen que en esos mismos cerros, y que esta era enemiga de la otra culebra Tenten y assimismo enemiga de los hombres, y para acabarlos hizo salir el mar, y con su inundacion quizo cubrir y anegar el cerro Tenten y a la culebra de su nombre, y assi mismo a los hombres que se acogiesen a su amparo y trepassen a su cumbre. Y compitiendo las dos culebras Tenten y Caicai, esta hazia subir el mar, y aquella hazia levantar el cerro de la tierra y sobrepuxar al mar tanto quanto se lebantaban sus aguas. Y que lo que sucedió a los Indios, quando el mar comenzó a salir y inundar la tierra, fué que todos a gran priessa se acogieron al Tenten, subiendo a porfia a lo alto y llebando cada uno consigo sus hijos y mugeres y la comida que con la prisa y la turbacion podian cargar. Y a unos les alcanzaba el agua a la raiz de el monte y a otros al medio, siendo mui pocos los que llegaron a salvarse a la cumbre. Y a los que alcanzó el agua les sucedió como lo avian trazado, que se convirtieron en Pezes y se conservaron nadando en las aguas vnos transformados en vallenas, otros en lisas, otros en robalos, otros en atunes, y otros en diferentes pezes. Y de estas transformaciones, fingieron algunas empeñas, diciendo: que por que no los llebassen las corrientes de las aguas se avian convertido en peñas por su voluntad y con ayuda de el Tenten. Y en confirmacion de esto muestran en Chiloé una peña que tiene figura de muger con sus hixos a cuestras y otros a los lados, que el autor de la naturaleza la crió de aquella forma, que parece muger con sus hixos. Y tienen mui creido que aquella muger en el Dilubio, no pudiendo llegar a la cumbre de el Tenten, le pidió transformarse en piedra con sus hixos porque no la llebassen las corrientes, y que hasta ahora se quedó allí convertida en piedra. Y de los que se transformaron en Peces, dizen que passaba la inundacion o dilubio, salian de el mar a comunicar con las mugeres que iban a pescar o coger marisco, y particularmente acariciaban a las doncellas, engendrando hixos en ellas; Y que de ay proceden los linages que ay entre ellos, de indios que tienen nombres de pezes, porque muchos linages llevan nombres de vallenas, lobos marinos, lisas y otros pezes. Y ayúdale a creer que sus antepassados se transformaron en pezes, el aver visto en estas costas de el mar de Chile en muchas ocaçiones Sirenas, que han salido a las playas con rostro y pechos de muger, y algunas con hixos en los brazos.

Assentadas estas fingidas transformaciones y soñado Dilubio, queda la dificultad de cómo se conservaron los hombres y los animales; a lo qual dizen: que los animales tubieron mas instinto que los hombres, y que conociendo mexor los tiempos y las mudanzas, y que conociendo la inundacion general, se subieron con presteza al Tenten y se escaparon de las aguas en su cumbre, llegando a ella mas presto que los hombres, que por incredulos fueron pocos los que se salvaron en la cumbre de el Tenten. Y que de estos murieron los mas abressados de el sol. Porque como fingen que las dos culebras, Caicai y Tenten, eran enemigas, y que Caicai hizo salir las aguas de el mar para que, sobrepuxando a los montes, anegassen a los hombres y al monte Tenten y a su culebra, que los faborecia, y que Tenten, para mostrar su poder y que ni el mar le podia inundar ni sobrepuxar con sus aguas, se iba suspendiendo y levantando sobre ellas. Y que en esta competencia la vna culebra, que era el Demonio, diciendo Cai, cai hazia crecer mas y mas las aguas, y de ay tomó el nombre de Caicai. Y la otra culebra, que era como cosa divina, que amparaba a los hombres y a los animales en lo alto de su monte, diciendo Ten, ten hazia que el monte se suspendiesse sobre las aguas, y en esta porfia subió tanto que llegó hasta el sol. Los hombres que estaban en el Tenten se abressaban con sus ardores, y aunque se cubrian con callanas y tiestos, la fuerza de el sol, por estar tan cercanos a el, les quitó a muchos la vida y peló a otros, y de ay dizen que proceden los calvos. Y que últimamente el ambre los apretó de suerte que se comian unos a otros. Y solamente attendieron a conservar algunos animales de cada especie para que multiplicassen, y algunas semillas para sembrar.

En el número de los hombres que se conservaron en el Dilubio ay entre los Indios de Chile grande variedad, que no puede faltar entre tantos desvarios. Porque vnos dizen que se conservaron en el Tenten dos hombres y dos mugeres con sus hixos. Otros, que un hombre solo y vna muger, a quienes llaman: Llituche, que quiere dezir en su lengua: Principio de la generacion de los hombres, sean dos, o quatro con sus hixos. A estos les dixo el Tenten que para aplacar su enoxo y el de Caicai, señor del mar, que sacrificassen uno de sus hixos, y descuartizándole en quatro partes, las echassen al mar, para que las comiessen los Reyes de los Pezes y las Sirenas, y se serenasse el mar. Y que haziéndolo assi, se fueron disminuyendo las aguas y volviendo a vaxar el mar. Y al passo que las aguas iban vaxando, a ese paso iba también vaxando el monte Tenten, hasta que se assentó en su propio lugar. Y diciendo entonzes la culebra Ten, ten, quedaron ella y el monte con ese nombre de Tenten, celebre y de grande religion entre los indios. Que como a misserables ha tenido engañados esta astuta Culebra, que engañó a nuestros primeros Padres en el Paraiso” .

*La lagartija mentirosa*<sup>5</sup>

Vivían en una cueva en invierno una culebra (filu) y una lagartija (fillkuñ). En Agosto salió la lagartija para ver cómo estaba la tierra. Se dio cuenta que la primavera había llegado, había sol y los campos floreciendo. Luego la culebra le preguntó ¿cómo está el día, calienta el sol?. La lagartija contestó que estaba lloviendo. Así ocurrió todos los días, la culebra preguntaba y la lagartija mentía diciendo que llovía y nevaba. Un día la lagartija salió a dar un paseo y tardó más de lo común. La culebra salió fuera de la cueva a buscarla, dándose cuenta del sol y el florecimiento de los árboles. Para vengarse, la culebra buscó a la lagartija para tragársela. “Por eso ahora la culebra y la lagartija se tragan siempre cuando se ven”.

*La mujer-culebra*<sup>4</sup>

Un joven se dirigía hacia Argentina, y en el camino, en la montaña, había una culebra en la tierra, el caballo se asustó y no quiso caminar. El joven se bajó de caballo y la mató con un palo. Prosiguió el viaje y se encontró con una niña muy bonita. Se hicieron amigos y novios. El joven perdió el sentido y se enamoró de la niña. La joven lo invitó a él a su casa. Cuando estaban en la cama abrazados la niña le preguntó por qué la maltrató en el camino dejándola aturdida, si era ella quien estaba allí. El joven recobró el sentido y estaba abrazado a una gran culebra (*pittafilu*). La niña lo maldijo. Tiempo después se enfermó y se le pudrió el cuerpo.

*El tío Nawel y su primo, el zorro<sup>6</sup>*

Nawel, un viejo tigre, tenía como parientes a un zorro y a su hermana, sus primos. Sentía mucho afecto por ella, pero no por el zorro, debido a que éste lo fastidiaba sin cesar. A tal punto llegó la molestia, que nahuel decidió matar a su primo. Sin embargo, la astucia del zorro y la candidez del tigre evitaron una y otra vez que éste pudiera cumplir con su objetivo. El ridículo desenlace que tuvieron varios de los intentos enfureció aún más al tigre, pensando incluso en matar a la hermana del zorro. Ella lo convenció de que no lo hiciese, prestándole ayuda para ubicar a su hermano. Finalmente lograron dar con él y le quitaron la vida.

*Por qué los araucanos son fuertes como leones, astutos como los zorros y prolíferos como los yokones<sup>5</sup>*

Chauñ Elcheffe creó a los animales y a la gente, incluyendo a dos culebras gigantes, una masculina y otra femenina. Como reñían a cada momento, debió separarlas destinando a la primera al agua (Kaykay) y a la segunda a la montaña (Trengtreng). Sin embargo, Kaykay siguió enfurecida agitando sus aguas para tratar de alcanzar a Trengtreng. Obligó a la gente y a los animales a trepar la montaña para zafarse de la furia de las aguas. Una familia quedó desintegrada cuando el padre y la madre cayeron a un abismo, dejando huérfanos a sus dos hijos, un varón y una niña. Éstos fueron amamantados por una zorra colorada (kulpew) y por una leona, prodigándoles además refugio. Un día kulpew les dio a probar a los niños una patata dulce (yokones), que les gustó mucho. Mientras tanto bajaron las aguas y también la montaña, revelando que todo el mundo había perecido, menos los niños que la tradición nombraba como Adán y Eva, de los cuales descendería toda la especie humana. La leche de la leona y de la zorra hizo de los araucanos seres fuertes, astutos y de buen carácter, mientras que los yokones dulces hicieron fecunda a la raza, porque los indios araucanos son, al igual que los yokones, cuantiosos como las arenas del mar.

*Dónde y cómo tuvieron origen los colibríes<sup>5</sup>*

Cerca del lago Liff lawken vivía un rey inca casado con Paynemilla (oro azul), mujer muy bonita y de excelente carácter. La hermana de ella se llamaba Paynefilu (víbora azul), también bella, pero envidiosa de la suerte de su hermana. Paynefilu cuidó a Paynemilla cuando ésta se aprestaba a ser madre, mientras el inca había ido a combatir muy lejos. Oro azul dio a luz a dos hermosos mellizos, pero la pérfida Paynefilu los encerró en un cajón y mandó arrojarlos al lago. Convenció a su hermana que sus hijos eran dos cachorros de perra, enterado de lo cual el inca a su regreso, ordenó matarlos y expulsó a su esposa del palacio. Paynemilla debió pasar hambre y frío, disputando su alimento con los perros, mientras Paynefilu seguía viviendo en el palacio. Los hijos del rey no murieron, siendo descubierto el cajón por un viejo indio, quien cuidó de ellos junto a su esposa. Un día el rey se encontró accidentalmente con ellos, dándose cuenta que eran sus hijos al observar un cabello de oro puro en cada una de sus cabezas, tal como habían anticipado las machis tiempo atrás. Estaban tan desarrollados los niños que recriminaron a su padre por su proceder y le ordenaron que volviera a recibir a su madre en el palacio y que les dejaran castigar a Paynefilu. Esta fue quemada a la luz de una piedra mágica, quedando apenas un trocito del corazón quemado que dio origen al colibrí (pinda o pinsha), que al provenir de un corazón malvado es un pájaro de mal agüero para los mapuches.

*Choyke, Ñandu<sup>7</sup>*

En el tiempo en que la Patagonia se estaba poblando de los actuales animales, el invierno más crudo azotó la zona. La manada de los ñandu, protegida por Mingo, el ñandú jefe, buscó refugio en una cueva. Los pumas desesperados de hambre se reunieron y luego de mucho decidieron atacar a los ñandu. Con enorme astucia, los pumas atacaron la cueva; a pesar de los enormes esfuerzos de Mingo por proteger su tribu, los pumas causaron enormes estragos entre los ñandu. Herido, Mingo buscó a su compañera; cuando la encontró ella estaba moribunda junto a sus huevos. Ella le suplicó que cuidara a sus hijos; aunque Mingo veía próxima su muerte se dispuso a cumplir y enterró cuatro huevos en la tierra, como reserva alimenticia, y se recostó sobre los otros cuatro y de esta manera se salvó la especie que parecía destinada a extinguirse. Por esto que los ñandu machos continúan empollando los huevos que ponen las hembras.

*Keltewe o Treguil<sup>6</sup>*

Entre los araucanos el trile o tregüil simboliza la perspicacia de la Machi. Se le reputa benéfico porque anuncia la presencia de forasteros en torno a la ruca. Suelen ponerlo cerca de la puerta del corral como vigilante de los animales. En las tribus del centro se bailó la danza del tregüil llamada tregüilpurrún. Imitábanse todos los movimientos de este pájaro.

*Wala<sup>6</sup>*

En las leyendas del lago Budi aparece como la transformación de una niña araucana robada por el Shumpal, ser mitológico, genio y dueño de los lagos, en cuyas profundidades habita; tiene figura de hombre pequeño, tez morena y pelo crespo. Moran como las cautivas del lago y emiten su grito en forma muy lastimera. Exhalan de rato en rato lúgubres gemidos.

<sup>4</sup> En: Diego de Rosales. 1877. *Historia General de el Reyno de Chile Flandes Indiano*. Imprenta del Mercurio, Santiago (Capítulo I. Del Origen de los Indios de Chile, y de Noticias que acerca de el se ha conservado)

<sup>5</sup> En: Sánchez, Gilberto, *Relatos orales en Pewenche chileno*. Anales de la Universidad de Chile. 5ª serie, no 17. 1988.

<sup>6</sup> En: Koessler B (1996) *Cuentan los Araucanos*. Editorial Nuevo Extremo, Buenos Aires, Argentina

<sup>7</sup> En: Plath O (1995) *Lenguaje de los pájaros chilenos*. Editorial Grijalbo SA, Santiago, Chile